



• 4 •

Nouvelle école Lenkeschléi
Neuer Schulkomplex Lenkeschléi

• 16 •

Un gîte très particulier
Eine Schlafunterkunft der besonderen Art

• 20 •

Prix du bénévolat
Ehrenamtspreis

Sommaire

INHALT

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 3 | Préface du bourgmestre
<i>Vorwort des Bürgermeisters</i> | | |
| 4 | La nouvelle école du quartier Lenkeschléi
a ouvert ses portes
<i>Der Schulkomplex Lenkeschléi ist seit Kurzem
offiziell in Betrieb</i> | | |
| 10 | Un grand moment pour l'échevine responsable
de la vie scolaire
<i>Ein großer Moment für die Schulschöffin</i> | | |
| 13 | Des élèves de Dudelange gagnants du jeu « 1, 2 oder 3 »
<i>Düdelinger Schulkinder gewinnen bei „1, 2 oder 3“</i> | 23 | Visite des ministres
<i>Ministerbesuche</i> |
| 14 | En 2021, les projets continuent...
<i>Die Stadt Düdelingen investiert auch in 2021</i> | 24 | L'Office social de Dudelange ou l'aide
au sens large du mot
<i>Düdelinger Sozialamt: umfassende Hilfe
für Menschen in Not</i> |
| 16 | Un gîte très particulier
<i>Eine Schlafunterkunft der besonderen Art</i> | 26 | Les 7 ans du Pacte Climat à Dudelange
<i>7 Jahre Klimapakt Düdelingen</i> |
| 17 | Prix du maître d'ouvrage 2020
<i>Bauhäpreis 2020</i> | 28 | La journée de l'Arbre 2020
<i>Tag des Baumes 2020</i> |
| 18 | Un pas de plus vers la démocratie participative
<i>Ein weiterer Schritt in Richtung partizipative
Demokratie</i> | 29 | Pimp your local Christmas tree |
| 20 | Prix du bénévolat 2020
<i>Ehrenamtspreis 2020</i> | 30 | Un voyage dans le passé
<i>Zeitreise in die Vergangenheit</i> |
| 22 | Nouveaux conseillers communaux
<i>Neue Gemeinderatsmitglieder</i> | 31 | Narcisse Dovenon ou l'histoire d'un parcours
particulier
<i>Die außergewöhnliche Geschichte von
Narcisse Dovenon</i> |
| | | 32 | Skoda Tour de Luxembourg |
| | | 34 | Soutenons ensemble le dynamisme de notre ville
<i>Gemeinsam die dynamische Entwicklung unserer
Stadt unterstützen</i> |
| | | 36 | Nouveaux commerces
<i>Neue Geschäfte</i> |
| | | 40 | Nouvelles recrues pour le marché
<i>Zuwachs für den Markt</i> |





Ensemble, faisons de 2021 une année positive !

SORGEN WIR GEMEINSAM DAFÜR, DASS 2021
EIN POSITIVES JAHR WIRD!

FR L'année 2020 est enfin derrière nous. Beaucoup d'entre nous l'ont traversé avec difficulté. Osons à présent nous projeter dans l'avenir et espérer le meilleur pour 2021. La Ville de Dudelange poursuit et initie à cet égard de nombreux projets. Vous le constaterez dans les pages suivantes, nos ambitions sont intactes. Nous continuons à investir, raisonnablement, en particulier dans les domaines de la jeunesse, de l'urbanisme, de la culture et du logement social. Car la qualité de vie que procure notre ville à ses habitants et à ses visiteurs reste notre fil rouge. Et pour la maintenir, nous soutenons aussi notre commerce local qui contribue à la santé de notre ville et à son dynamisme. Tout comme les 200 clubs et associations qui bénéficieront cette année d'un nouveau hall pour les accueillir dans des conditions optimales.

Nous sommes particulièrement fiers de l'ouverture il y a quelques semaines du nouveau complexe scolaire Lenkeschléi. Il fonctionne selon un concept tout à fait innovateur, dont vous lirez les détails dans les pages intérieures. En poursuivant notre développement, nous ferons en sorte que 2021 prenne un tournant positif pour chacun d'entre nous. En vous souhaitant encore une bonne et heureuse année 2021,

Dan Biancalana, bourgmestre

DE 2020 liegt endlich hinter uns. Für die meisten von uns war es ein schwieriges Jahr. Wagen wir jedoch einen Blick nach vorne zu werfen und mögen für 2021 nur das Beste hoffen. Die Stadt Düdelingen wird neue Projekte in die Wege leiten und bestehende weiterverfolgen. Auf den nächsten Seiten werden Sie feststellen, unser Ehrgeiz ist ungebrochen. Wir werden weiterhin auf eine vernünftige Art und Weise investieren, vor allem in die Jugend, die Stadtplanung, die Kultur und den sozialen Wohnungsbau. Denn die Lebensqualität, die unsere Stadt ihren Einwohnern und Besuchern bietet, bleibt unser Leitmotiv. Um diese zu erhalten, unterstützen wir ebenfalls unsere lokale Geschäftswelt, die ihren Teil zu einer gesunden und dynamischen Stadt beisteuert. Ebenso wie unsere 200 Vereine, die dieses Jahr eine neue Mehrzweckhalle zur Verfügung gestellt bekommen.

Besonders stolz sind wir darauf, dass vor einigen Wochen der neue Schulkomplex Lenkeschléi in Betrieb genommen wurde. Es handelt sich um ein modernes und einzigartiges Konzept, das Sie in dieser Ausgabe von „Meng Stad“ kennenlernen. Wir setzen auch im neuen Jahr auf Entwicklung und werden dafür sorgen, dass 2021 für jeden von uns eine positive Wendung nimmt. An dieser Stelle wünsche ich Ihnen ein glückliches neues Jahr 2021!

Dan Biancalana, Bürgermeister



Cycle 3.1

La nouvelle école du quartier Lenkeschléi a ouvert ses portes

Enfin ! Le soulagement était grand, quand le 11 janvier dernier la nouvelle école Lenkeschléi ouvrit enfin ses portes dans le quartier du même nom. Il était prévu qu'elle ouvre en septembre pour accueillir les élèves dès la rentrée scolaire. Malheureusement, la pandémie est passée par là et a retardé les travaux. Ce retard a pu être rattrapé sans trop de problèmes et les 125 enfants des cycles 1 à 4 ainsi que les 2 classes de logopédie y sont scolarisés depuis quelques semaines maintenant.

ENSEMBLE SOUS UN MÊME TOIT

L'école et la maison relais y forment une seule et même unité. C'est le ré-

sultat d'un concept novateur élaboré au sein d'un groupe de travail composé d'enseignants et de personnel encadrant. « Nous sommes infiniment reconnaissants que les responsables de la ville aient invité à collaborer enseignants et personnel encadrant », souligne Myriam Schütz, présidente du comité d'école. « On peut quasiment dire que nous avons reçu une école sur mesure ! ».

Les responsables de la maison relais, Dalila Dervisevic et Joan Esteves, sont elles aussi persuadées du bien-fondé de cette nouvelle façon de collaborer. Pour les deux éducatrices, c'est surtout l'échange constant qu'elles apprécient et qui rend leur travail plus

transparent encore. Pour concrétiser cette collaboration, Myriam Schütz et les deux éducatrices se partagent un seul et même bureau. Dalila Dervisevic et Joan Esteves représentent aussi la maison relais au sein du comité d'école qui se compose ainsi de 5 enseignants et 2 membres du personnel encadrant. Ce qui n'est pas en soi un modèle classique.

« L'échange que nous nourrissons constamment entre enseignants et éducateurs nous permet aussi de percevoir chaque enfant d'une toute autre façon », ajoute Dalila Dervisevic. « Les enfants se comportent souvent différemment à la maison relais que dans une salle de classe ».

Dans cette même optique, un éducateur intervient comme référent régulier pendant les heures de classes. Durant la pause de midi, dont l'organisation est également très flexible, les enseignants, les éducateurs et les enfants prennent leur repas en commun. Les enfants peuvent ensuite se servir à leur gré des différents espaces d'activités.

D'autre part, les parents sont également impliqués dans les différents processus de décision. Le café des parents n'est malheureusement pas encore en fonction, en raison des mesures sanitaires dues à la pandémie. A l'avenir, les parents pourront le matin dès 7h15 y discuter devant une tasse de café avec un représentant des enseignants ou des éducateurs.

Une différence encore avec les autres bâtiments scolaires : les salles sont à la disposition de tout le monde. Les salles de classes tout comme les espaces d'activités de l'éducation non-formelle sont utilisés aussi bien par l'école que par la maison relais. « Chaque coin de ce bâtiment de plus de 5000 m² est à la disposition de chacun. C'est un peu comme la vie en communauté ! », décrit Myriam Schütz.

**« C'EST CE QUI NOUS
PLÂÎT LE PLUS ! »**

Ces sont surtout les nouvelles salles de classe et les espaces d'activités qui ont le plus convaincu les enfants. Les plus jeunes du cycle 1, Mia, Emma, Pit et Yona sont enthousiastes devant le module en forme de château qu'ils peuvent escalader dans leur salle de classe. Les plus grands trouvent fantastiques l'espace consacré aux sciences et le hall sportif. Emma et Felix du cycle 2 voudraient passer tout leur temps dans l'espace dédié

« Chaque coin de ce bâtiment de plus de 5000 m² est à la disposition de chacun. C'est un peu comme la vie en communauté ! »



Joan Esteves



Dalila Dervisevic



Myriam Schütz

à la construction où les attendent des boîtes entières de Lego.

Pierre, June, Lou et Hana sont impatients que les sciences fassent partie de leur emploi du temps. C'est en effet l'espace consacré aux sciences avec ses tables et ses chaises modulables qui leur plaît le plus ; mais ils apprécient tout autant de passer du temps dans la salle de théâtre équipée d'une scène et de banquettes ou dans la pièce de musique.

La bibliothèque avec ses coins lecture fait également partie des pièces préférées des enfants. « Elle est si grande et on y trouve des livres vraiment cools », racontent avec enthousiasme Laurent, Chiara et Wina du cycle 4.1. Ils ont en outre le privilège de pouvoir se rendre à l'espace des jeunes réservé aux 5ème et 6ème années. Il est pourvu d'une table de billard et d'un baby-foot. La cantine enfin a trouvé de nouveaux adeptes, où les différents cycles peuvent prendre leur repas séparément et en toute tranquillité. Des repas qui seront bientôt préparés dans la propre cuisine de l'école. •



DER SCHULKOMPLEX LENKESCHLÉI IST SEIT KURZEM OFFIZIELL IN BETRIEB

Endlich! Die Erleichterung war groß, als sich am 11. Januar die Türen der neuen Schule Lenkeschléi im gleichnamigen Stadtviertel öffneten. An sich war geplant, dass die Schule im September letztes Jahr fertiggestellt sei und pünktlich für den Schulanfang die Kinder empfangen könnte. Leider machte die Covid-19-Pandemie einen Strich durch die Rechnung und die Bauarbeiten gerieten in Verzug. Dieser Rückstand konnte jedoch größtenteils aufgenommen werden, sodass seit einigen Wochen 125 Schüler*Innen der Zyklen 1 bis 4 sowie 2 Logopädieklassen auf Lenkeschléi unterrichtet werden.

UNTER EINEM DACH VEREINT

Schule und Betreuungsstruktur sind zu einer Einheit verschmolzen. Es handelt sich um ein innovatives und neuartiges Konzept in Dúdelingen,

das im Rahmen einer Arbeitsgruppe von interessierten Lehrkräften und Betreuer ausgearbeitet wurde. „Wir wissen es sehr zu schätzen, dass die Gemeindeverantwortlichen sowohl die Lehrkräfte als auch die Betreuer um ihre Mitarbeit gebeten haben“, betont Myriam Schütz, Präsidentin des Schulkomitees. „Wir bekamen sozusagen eine Schule nach Maß gefertigt!“ Auch die Verantwortlichen der Maison Relais, Dalila Dervisevic und Joan Esteves, sind überzeugt von dieser neuen Art der Zusammenarbeit. Für beide Erzieherinnen steht vor allem der ständige Austausch im Vordergrund, der ihre Arbeit noch transparenter gestaltet. Um diese Zusammenarbeit auch räumlich darzustellen, teilen sich Myriam Schütz und die Erzieherinnen ein Büro. Des Weiteren vertreten Dalila Dervisevic und Joan Esteves die Maison Relais im Schulkomitee, der sich somit aus

5 Lehrkräften und 2 Erziehern zusammensetzt. Auch dies ist keine Selbstverständlichkeit!

„Der ständige Austausch zwischen Lehrkräften und Erziehern erlaubt uns zusätzlich einen ganz anderen Blick auf jedes einzelne Kind“, streicht Dalila Dervisevic hervor. „In der Maison Relais erleben wir die Kinder oft anders als zum Beispiel im Klassensaal“. In dieser Optik fungiert denn auch in jeder Schulklasse ein Erzieher aus der Maison Relais als sogenannter Referent, der stundenweise während des Unterrichts präsent ist. Während der Mittagspause, die sehr individuell gestaltet werden kann, nehmen Betreuer und Lehrkräfte gemeinsam mit den Kindern das Mittagessen zu sich. Danach stehen ihnen die verschiedenen Aktivitätsräume zur Verfügung. Außerdem werden die Eltern in die verschiedenen Entscheidungsprozesse

se mit eingebunden. Das Elterncafé ist bedingt durch die Covid-19-Pandemie leider noch nicht in Betrieb. Hier werden die Eltern jedoch in Zukunft die Zeit nutzen können, sich morgens ab 7:15 Uhr vor Schulanfang mit einem Vertreter der Lehrkräfte oder einem Betreuer der Maison Relais bei einer Tasse Kaffee auszutauschen.

Ein weiterer Unterschied zu anderen Schulgebäuden besteht darin, dass jeder Saal für jeden zugänglich ist. Sowohl die Klassensäle als auch die Aktivitätsräume für die non-formale Bildung werden von der Schule und der Betreuungsstruktur genutzt. „Jede Ecke in dem über 5000 Quadratmeter großen Gebäude steht jedem zur Verfügung. Es fühlt sich an wie in einer großen Wohngemeinschaft!“, beschreibt Myriam Schütz diese neue Art von Zusammenarbeit.

DAS GEFÄLLT UNS AM BESTEN!

Hauptsächlich die neuen Schulsäle und die Funktionsräume haben es den Kindern angetan. Die Kleinsten des Zyklus 1, Mia, Emma, Pit und Yona sind vor allem von der begehbaren Burg in ihrem Klassensaal begeistert, die „Großen“ finden den Wissenschaftsraum oder aber die neue Sporthalle einfach nur großartig.

Emma und Felix aus dem Zyklus 2 würden ihre Zeit am liebsten nur im Bauraum verbringen, wo tolle Lego-Baukästen auf die Kinder warten. Pierre, June, Lou und Hana können es kaum erwarten, dass Naturwissenschaften auf dem Stundenplan stehen. Besonders gut gefällt ihnen der Wissenschaftsraum mit seinen verstellbaren Stühlen und Bänken und sie verbringen ihre Zeit auch gerne im Theaterraum, der mit einer Bühne und Sitzbänken ausgestattet ist oder im Musikraum.

Sehr beliebt bei den Kindern ist ebenfalls die neue geräumige Bibliothek mit ihren Sitznischen. „Sie ist groß und bietet coole Bücher“, erzählen Laurent, Chiara und Wina aus dem Zyklus 4.1 mit viel Begeisterung. Des Weiteren haben sie Zugang zum Jugendraum, der ausschließlich für die Schulkinder des 5. und 6. Schuljahres reserviert ist. Hier stehen unter anderem ein Billard- und ein Kicker-tisch. Aber auch die neue Kantine hat es ihnen angetan, wo die verschiedenen Zyklen getrennt voneinander ihr Mittagessen in Ruhe zu sich nehmen können. Die Speisen werden übrigens bald in der schuleigenen Küche zubereitet. •



„Jede Ecke in dem über 5000m² großen Gebäude steht jedem zur Verfügung. Es fühlt sich an wie in einer großen Wohngemeinschaft!“





Un grand moment pour l'échevine responsable de la vie scolaire

Ce n'est pas chaque jour qu'est construite une nouvelle école. C'est pourquoi Josiane Di Bartolomeo-Ries voit comme un honneur d'avoir pu participer ces 3 dernières années à la conception de l'école Lenkeschléi. « 2020 surtout a été très intensive », raconte l'échevine. « Il y a eu sans cesse des modifications de planning, chamboulé en particulier à cause de la pandémie de covid-19. Celle-ci a par exemple empêché les enfants d'accéder à leur nouvelle école à la rentrée scolaire de septembre 2020, mais seulement après les vacances de Noël. Les travaux ont duré jusqu'à la dernière minute, afin que les enfants et le personnel enseignant et éducatif puissent intégrer les nouveaux bâtiments le 11 janvier dernier. Le déménagement, lui, s'est déroulé sans entrave. Ce ne sont pas moins de 120 élèves des écoles Strutzbiereg et Waldschoul qui désormais fréquentent l'école du quartier Lenkeschléi.

Malgré tous ces aléas, Josiane Di Bartolomeo-Ries tire un bilan positif de toute cette aventure. Elle souligne tout particulièrement l'excellente collaboration entre les différents acteurs et l'entreprise de construction, même si ce ne fut facile pour personne. Elle se montre aussi particulièrement fière qu'en plus des classes de cycles 1 à 4, le nouveau complexe accueille également 2 classes de logopédie, une salle de diagnostic logopédique, une maison relais ainsi que des espaces dédiés à l'éducation non-formelle.

QU'ADVIENDRA-T-IL DE LA WALDSCHOU ?

Les élèves de la Waldschoul ayant déménagé à l'école Lenkeschléi, le bâtiment de la Waldschoul est à présent vide. D'innombrables écoliers ont fréquenté cette école durant des dizaines d'années et y en ont sans doute conservé beaucoup de souvenirs. Le sort de l'école et de la maison relais n'a pas encore été défini. Mais il est certain qu'il leur sera attribué une nouvelle mission. « À l'avenir, chaque élève de Dudelange devrait avoir la possibilité de profiter du site de la Waldschoul », précise Josiane Di Bartolomeo-Ries. Elle a déjà plusieurs idées à ce sujet. Un groupe de travail composé de différents services doit avant tout être constitué pour élaborer un concept pédagogique. Il est cependant certain qu'il n'y sera plus dispensé de cours au sens classique du terme.

Pour l'échevine, il est indispensable que ce site historique de Dudelange reste consacré aux enfants, comme c'est le cas depuis l'ouverture de la Waldschoul en 1913. L'école fut alors fondée par Aline Mayrisch-de-Saint-Hubert pour y accueillir des enfants à la santé fragile. En 1980, le bâtiment devint une école fondamentale communale et aujourd'hui, 40 ans plus tard, la Waldschoul entre à nouveau dans une nouvelle ère. •



Maison Relais



Bâtiment scolaire / Schulgebäude



L'école en forêt autour des années 30 / Waldschule in den 30er Jahren



Josiane Di Bartolomeo-Ries



EIN GROSSER MOMENT FÜR DIE SCHULSCHÖFFIN

Alltäglich ist es nicht, dass eine neue Schule gebaut wird. Josiane Di Bartolomeo-Ries empfindet es demzufolge als große Ehre, die letzten 3 Jahre über bei der Konzeption des neuen Schulkomplexes Lenkeschléi mitgewirkt zu haben. „Besonders 2020 war sehr zeitintensiv“, erzählt uns die Düdelinger Schulschöffin. „Immer wieder kam es zu Planänderungen, was größtenteils auf die Covid-19-Pandemie zurückzuführen war. Vieles wurde dadurch auf den Kopf gestellt! Das hat unter anderem dazu geführt, dass die Kinder nicht wie geplant im September 2020 in ihre neue Schule wechseln konnten, aber erst nach den Weihnachtsferien!“ Bis zur letzten Minute wurde im Gebäude auf Hochtouren gearbeitet, damit die Schulkinder und ihre Lehrkräfte am 11. Januar mit dem Unterricht beginnen konnten. Gleichzeitig musste die neue Maison Relais funktionsfähig sein. Der Umzug jedoch verlief einwandfrei. Immerhin zogen rund 120 Schüler aus den Gebäuden Strutzberg und Waldschule in das neue Gebäude im Viertel Lenkeschléi.

Trotz verschiedener unvorhersehbarer Ereignisse zieht Josiane Di Bartolomeo-Ries eine positive Bilanz. Sie hebt vor allem die ausgezeichnete Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Akteuren mit der ausführenden Baufirma hervor, auch wenn es für jeden der Betroffenen nicht immer einfach war. Besonders aber die Tatsache, dass neben den Zyklen 1 bis 4 ebenfalls 2 Logopädieklassen inklusive Diagnostikraum, die Maison Relais und Funktionsräume für die non-formale Bildung in dem neuen Schul-

komplex untergebracht sind, macht die Ressortschöffin besonders stolz.

WAS WIRD AUS DER WALDSCHULE?

Nachdem die gesamte Waldschule in die neue Schule Lenkeschléi gewechselt ist, steht das Gebäude im Park Le'h nun leer. Über die letzten Jahrzehnte sind etliche Düdelinger hier zur Schule gegangen und verbinden sicherlich so manche Erinnerungen mit der Waldschule. Was konkret mit sowohl dem Schulgebäude als auch der Maison Relais passieren wird, steht noch nicht fest. Sicher ist jedoch, dass die Waldschule eine neue Bestimmung bekommt. „In Zukunft soll jedes Schulkind in Düdelingen die Möglichkeit bekommen, die Waldschule samt Areal nutzen zu können“, betont Josiane Di Bartolomeo-Ries. Ihr schweben schon viele Ideen vor. Doch erst einmal soll eine Arbeitsgruppe, zusammengesetzt aus unterschiedlichen Dienststellen, ein pädagogisches Konzept ausarbeiten. Klassischer Schulunterricht wird hier in Zukunft jedoch nicht mehr stattfinden.

Auf diesem historischen Standort sollen weiterhin die Kinder im Mittelpunkt stehen. Gegründet wurde die Waldschule im Jahr 1913 von Aline Mayrisch-de Saint-Hubert. Zu jener Zeit nahm die Waldschule hauptsächlich gesundheitlich angeschlagene Kinder auf. 1980 wurde das Gebäude in eine Gemeindeschule umgewandelt. 40 Jahre später beginnt für die Waldschule wiederum eine neue Ära. •



L'école des parents

Depuis quelques mois, l'école des parents de la Fondation Kannerschlass a installé une antenne à Dudelange. Mais en quoi consiste une telle « école » ? Ana-Luisa Carrilho, coordinatrice de l'« Eltereschoul Sud », nous explique le concept.

QUEL EST LE PRINCIPE DE L'ÉCOLE DES PARENTS ?

En soi, le principe que nous appliquons actuellement en raison de la crise sanitaire est nouveau. En effet, nous proposons des entretiens individuels pour apporter conseils et soutien, alors qu'habituellement notre concept repose sur l'échange en petits groupes.

QUEL EST LE PUBLIC AUQUEL VOUS VOUS ADRESSEZ ?

Toutes les personnes concernées de près ou de loin par l'éducation : parents bien sûr, mais aussi grands-parents, éducateurs, nounous, enseignants, etc.

QUELS SONT LES THÈMES ABORDÉS ?

Les thèmes sont très diversifiés, ils dépendent du contexte, de l'âge des enfants, de la situation parentale (monoparentalité, familles recomposées,...), des histoires de vie (réfugiés,...), ils peuvent aussi bien concerner des difficultés d'apprentissage que des relations familiales. •

DIE ELTERNSCHULE

Seit einigen Monaten ist die Elternschule der Fondation Kannerschlass mit einem Büro in Dödelingen vertreten. Doch wie funktioniert diese „Schule“ eigentlich? Ana-Luisa Carrilho, Koordinatorin der „Elternschule Süden“, erklärt uns das Konzept.

NACH WELCHEM PRINZIP FUNKTIONIERT DIE ELTERNSCHULE?

An sich ist das Prinzip, das wir aktuell durch die Covid-19-Pandemie anwenden müssen, neu. Zurzeit werden nämlich nur individuelle Gespräche angeboten, um die Eltern beraten und unterstützen zu können. Normalerweise beruht unser Konzept auf dem Austausch im Rahmen kleinerer Gruppen.

WER KANN AUF IHRE HILFE ZURÜCKGREIFEN?

Jeder, der auf irgendeine Weise mit Erziehung zu tun hat! Das sind in erster Linie die Eltern, aber auch Großeltern, Erzieher, Tagesmütter, Lehrkräfte usw.

WELCHE THEMEN WERDEN BEHANDELT?

Die Themen sind sehr vielfältig. Sie sind immer von der jeweiligen Situation abhängig, dem Alter des Kindes, der Familiensituation (Alleinerziehend, Patchworkfamilie...) oder der Lebensgeschichte (z.B. Schutzsuchende, Lernschwächen, schwierige Familienbeziehungen). •

INFOS

Ana Luisa Carrilho / Tél.: 595959-52 / GSM: 691001173 / eltereschoul-sud@kannerschlass.lu

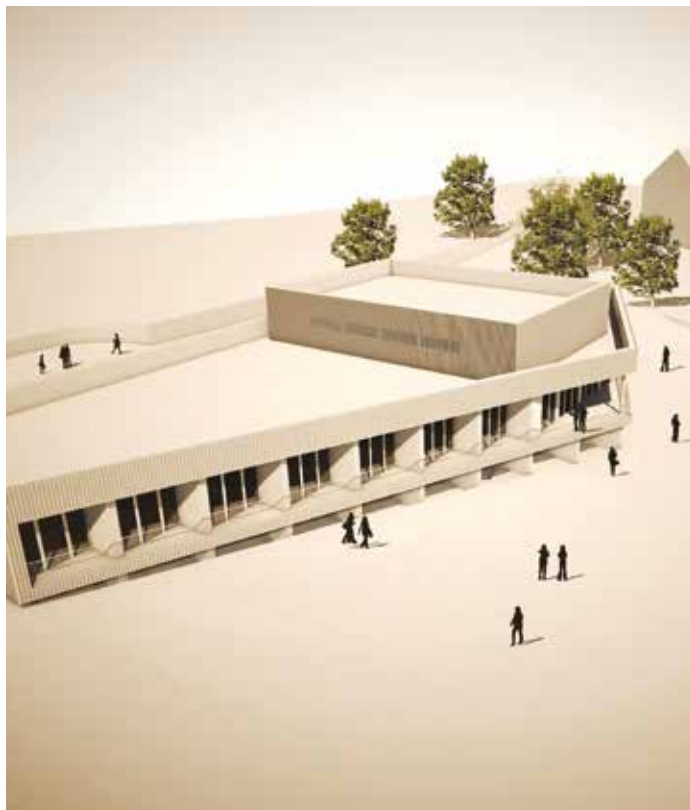


Des élèves de Dudelange gagnants du jeu « 1, 2 oder 3 »

DÜDELINGER SCHULKINDER GEWINNEN BEI „1, 2 ODER 3“

FR Ce fut un moment inoubliable pour Kara Dominique, Elisa Lima et Pierre Vesque de l'école Boudersberg. En septembre dernier, ils ont eu la chance de gagner au quiz pour enfants « 1, 2 oder 3 », bien connu aussi au Luxembourg. Le thème était « Von Schallplatten, Schuhplattlern und Plattfischen », soit « les disques vinyle, les danses tyroliennes et les poissons plats ». Au terme de l'émission, ils étaient à égalité à 14 points avec l'équipe autrichienne. L'Allemagne était en 3ème place. En plus d'une somme de 280€ et d'une petite surprise, les gagnants reçurent des mains mêmes de l'animateur leur trophée : la mascotte Piet Flosse. Leur magnifique prestation a été largement relatée dans la presse. Pour féliciter les élèves et leur enseignante, la ville a organisé une petite cérémonie le 23 octobre au centre culturel opderschmelz. •

DE Es war ein unvergesslicher Moment für Kara Dominique, Elisa Lima und Pierre Vesque aus der Schule Budersberg. Im September letzten Jahres gehörten sie in der auch in Luxemburg bekannten deutschen Quizshow für Kinder 1,2 oder 3 zu den glücklichen Gewinnern. Das Schwerpunktthema lautete „Von Schallplatten, Schuhplattlern und Plattfischen“. Am Ende gab es einen Gleichstand mit Österreich. Beide Mannschaften kamen auf jeweils 14 Punkte. Auf den 3. Platz kam Deutschland. Neben einem Geldpreis in Höhe von 280 Euro wurde den glücklichen Gewinnern vom Moderator Elton höchstpersönlich eine Trophäe mit dem Maskottchen Piet Flosse überreicht. Ihr Auftritt wurde von der gesamten nationalen Presse verfolgt und in Form von Artikeln und Reportagen aufgegriffen. Um die drei Schüler und ihre Lehrerin zu beglückwünschen, fand am 23. Oktober im regionalen Kulturzentrum „opderschmelz“ ein kleiner Empfang statt. •



Hall polyvalent, route de Bettembourg



Centre sportif Strutzberg

En 2021, les projets continuent...

En décembre dernier a été voté le budget pour l'année 2021. La Ville de Dudelange poursuit ses investissements au service de ses habitants, dans une logique ambitieuse et responsable.

L'enfance et la jeunesse faisant partie des priorités depuis de nombreuses années, c'est aussi dans ces domaines que la ville poursuit ses projets : alors que le complexe scolaire Lenkeschléi vient d'être inauguré, ce seront en particulier la crèche dans la structure publique Italie et l'extension de la maison relais Ribeschpont qui marqueront l'année 2021. Un nouveau hall polyvalent ouvrira ses portes cette année route de Bettembourg. Il s'agira d'une construction unique en bois et fidèle aux principes de l'économie circulaire qui servira aux activités de nos 200 clubs et associations. Le sport ne sera pas en reste, puisque les travaux de construction d'un nouveau hall sportif et d'une piscine démarreront bientôt au Strutzberg.

D'autre part, la Ville de Dudelange a créé au sein de son Office social un service exclusivement dédié au logement.

Elle poursuit également le développement de son parc de logements sociaux dans les rues du Commerce et Nic Bodry et au quartier Lenkeschléi.

La 3ème phase du shared space accueillera ses premiers coups de pelle au printemps pour transformer cette fois la place Kinnen et ses alentours. La façade principale de l'église sera également rénovée.

Le parking résidentiel sera étendu à l'ensemble du territoire de Dudelange, apportant ainsi aux quartiers d'habitation sécurité et sérénité.

Enfin, le volet culturel connaîtra lui aussi cette année une importante évolution : l'année culturelle Esch2022 à laquelle participent les communes du sud verra naître à Dudelange pas moins de 18 nouveaux projets. 2 anciens bâtiments du site NeiSchmelz seront entièrement rénovés pour y accueillir également des activités culturelles. •



Shared Space phase 3

DIE STADT DÜDELINGEN INVESTIERT AUCH IN 2021

Im Dezember letztes Jahr wurde im Gemeinderat der Haushaltsentwurf 2021 angenommen. Die Stadt Düdelingen hält ihre Investitionen weiter hoch auf eine ehrgeizige, jedoch verantwortungsvolle Art und Weise.

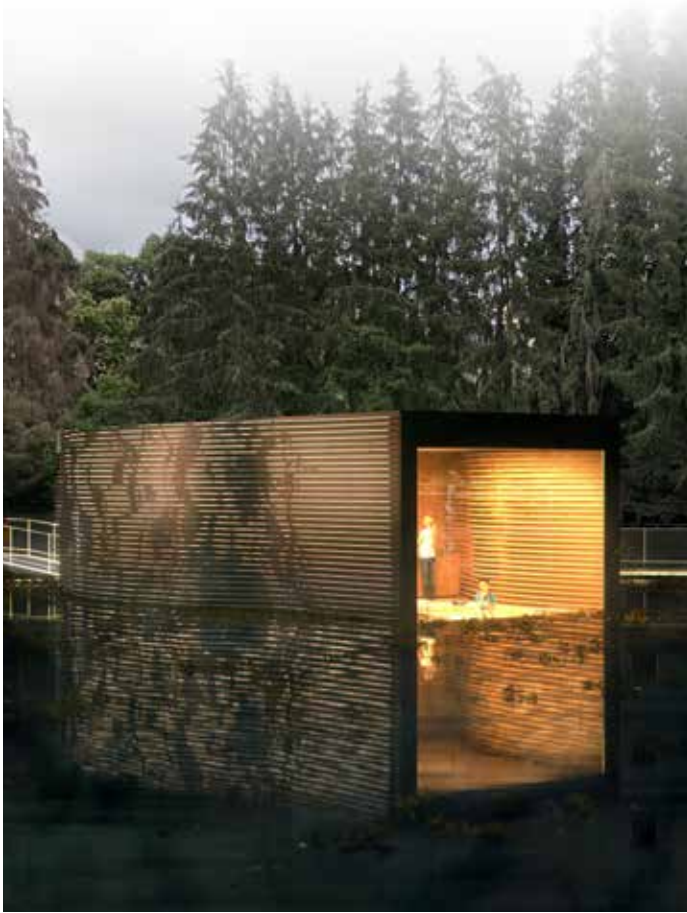
Die Bereiche Kinder und Jugend stehen seit Jahren oben auf der Prioritätenliste, sodass die Stadt Düdelingen auch künftig hierin investiert. Nachdem der neue Schulkomplex Lenkeschléi vor Kurzem in Betrieb genommen wurde, wird 2021 hauptsächlich durch die neue Kindertagesstätte im Stadtviertel Italien und den Ausbau der Maison Relais Ribeschpont gekennzeichnet sein.

2021 wird die neue Mehrzweckhalle in der Route de Bettembourg ihre Türen öffnen. Diese außergewöhnliche Holzkonstruktion, die die Prinzipien der Kreislaufwirtschaft respektiert, steht den über 200 Vereinen in Düdelingen zur Verfügung. Was den Sport betrifft, so kommt auch dieser nicht zu kurz. Dieses Jahr beginnen nämlich auf dem Strutzberg die Bauarbeiten für einen neuen Sportkomplex mit Schwimmbad.

Demnächst wird die neu geschaffene Dienststelle für Wohnungswesen funktionsfähig sein. Außerdem verfolgt die Stadt Düdelingen den Ausbau ihres Bestandes an Sozialwohnungen unter anderem in der Rue du Commerce, in der Rue Nic Bodry und im neuen Wohnviertel Lenkeschléi. Im Frühjahr beginnt die dritte Phase des Shared-Space. Der Fokus liegt dann auf dem Platz Frantz Kinnen und seiner Umgebung. Die Vorderseite der Kirche wird ebenfalls renoviert.

Eine weitere Neuerung betrifft den „parking résidentiel“ (Anwohnerparken), der über das gesamte Territorium ausgeweitet wird und in Zukunft für mehr Sicherheit und Ruhe in den Wohnvierteln sorgen soll.

Schlussendlich wird sich auch der Kulturbereich dieses Jahr weiterentwickeln, mit Blick auf das Kulturjahr Esch2022 an dem die Stadt Düdelingen mit 18 Projekten teilnimmt. Zwei ehemalige Gebäude auf dem Gelände NeiSchmelz werden vor diesem Hintergrund vollständig renoviert, damit hier kulturelle Ereignisse stattfinden können. •



Un gîte un peu particulier

EINE SCHLAFUNTERKUNFT DER BESONDEREN ART

FR Dans chacune des communes « ProSud » seront construits des refuges où passer une nuit le long du parcours du « Red Rock Trails ». Ils occuperont un rôle important lors de l'année culturelle Esch 2022 et même au-delà.

Le « floater » sera une sorte de pénichette érigée sur le bassin de refroidissement de l'ancienne usine métallurgique. Les plans ont été élaborés par le bureau d'architectes M3 Architectes en collaboration avec l'artiste Franck Miltgen.

Le ministère du Tourisme participe financièrement au projet à hauteur de 50%. Le conseil communal a approuvé le projet en septembre dernier. •

DE In den ProSud-Gemeinden werden entlang des Red Rock Trails elf Schlafunterkünfte gebaut. Sie sollen während des Kulturjahres Esch2022 und darüber hinaus eine wichtige Rolle spielen.

Beim „Floater“ handelt es sich um eine Art Hausboot, das auf dem Kühlbecken des ehemaligen Düdelinger Hüttenwerks errichtet wird. Die Pläne dafür wurden vom Architektenbüro M3 Architectes in Kollaboration mit dem Künstler Franck Miltgen ausgearbeitet.

Das Tourismusministerium finanziert das Projekt mit bis zu 50 Prozent. Ende September wurde es im Gemeinderat gutgeheißen. •



Prix du maître d'ouvrage 2020

BAUHÄREPRÄIS 2020

FR Le 21 septembre dernier, au cours d'une cérémonie à la Philharmonie, a eu lieu la remise des trophées du Bauhärepräis 2020 de l'OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils).

La Ville de Dudelange a reçu le prix dans la catégorie « Aménagement du territoire / Urbanisme / Espaces Paysagers » pour sa place Am Duerf et la zone shared space de l'avenue G.-D. Charlotte. Le bourgmestre Dan Biancalana s'est vu remettre le trophée des mains de la ministre de l'Intérieur Taina Bofferding. •

DE Am 21. September wurde im Rahmen einer Feierstunde in der Philharmonie der Bauhärepräis 2020 des OAI (Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils) vergeben.

Die Stadt Düdelingen wurde für den Platz „Am Duerf“ und für die Gestaltung der Shared-Space-Zone in der Avenue G.-D. Charlotte ausgezeichnet. Beide Projekte waren in der Kategorie „Raumplanung, Stadtplanung und Landschaftsraum“ nominiert. Bürgermeister Dan Biancalana bekam den Preis von Innenministerin Taina Bofferding überreicht. •

Un pas de plus vers la démocratie participative

L'Université du Luxembourg et la Ville de Dudelange ont conclu en décembre dernier une convention de collaboration pour la promotion de la démocratie participative et devenir ainsi dans ce domaine une plateforme de référence nationale. Dudelange est la première commune du pays à s'allier à cette plateforme.

Parmi les objectifs de ce projet figure au niveau communal la participation à la mise en place et à l'évaluation scientifique de projets participatifs. La Ville de Dudelange pourra devenir ville-pilote pour l'évaluation de projets participatifs existants et l'expérimentation de concepts novateurs (ex : le panel citoyen). Le projet englobe aussi le développement d'un site internet de référence qui reprend toutes les expériences produites à ce jour dans le pays et en premier lieu dans la ville de Dudelange.

Aux niveaux national et international, le projet a pour ambition de construire un large réseau autour des enjeux de la démocratie participative mais aussi la participation à des appels de financement de projets dans ce domaine, l'organisation d'événements publics et la poursuite de l'organisation de l'école d'été « participation et démocratie ». L'Université du Luxembourg est chargée de la coordination du projet au sein de la Faculté des Sciences Humaines, des Sciences de l'Éducation et des Sciences sociales.

DUDELANGE, PARTENAIRE TOUT DÉSIGNÉ

Au Luxembourg, comme dans un grand nombre de pays, existe une demande croissante des citoyens, de la société civile et des responsables politiques pour favoriser une participation continue et approfondie des citoyens dans le processus décisionnel. À Dudelange, la participation citoyenne fait partie depuis plusieurs années déjà de la vie communale et les Dudelangeois ont déjà été sollicités pour plusieurs projets majeurs de leur ville. La parole leur est également donnée tout au long de l'année, entre autre au travers de commissions consultatives, du conseil communal pour enfants, de celui pour jeunes ou encore de séances de travail interactives. Derniers projets en date : le forum citoyen (« Biergerrot »), qui traite des différents services prestés actuellement par la commune et des pistes d'amélioration possible, et le panel des citoyens voué à s'exprimer davantage encore sur les futurs projets de la ville.

Mais Dudelange était aussi la ville toute désignée de ce projet, car la collaboration des deux partenaires s'inscrit dans une tradition de longue date : Maison des étudiants créée en 2014, convention-cadre de coopération dès 2018, Maison des chercheurs inaugurée en 2019 ou encore participation de notre ville à la rentrée académique. •



Signature de la convention avec l'Université du Luxembourg



Workshop du forum citoyen



EIN WEITERER SCHRITT IN RICHTUNG PARTIZIPATIVE DEMOKRATIE

Mit dem Ziel, die partizipative Demokratie zu fördern und auf diesem Gebiet zur nationalen Referenz zu werden, haben die Universität Luxemburg und die Stadt Düdelingen im Dezember letzten Jahres ein Kooperationsabkommen unterschrieben. Düdelingen ist die erste Gemeinde im Land, die sich einer solchen Plattform angeschlossen hat.

Eine der Zielsetzungen auf kommunaler Ebene besteht darin, partizipative Projekte umzusetzen, die später aus wissenschaftlicher Sicht ausgewertet werden. Düdelingen könnte sich somit zu einer Pilotstadt entwickeln, sowohl bei der Auswertung von bestehenden partizipativen Projekten als auch bei der Erprobung von neuen Konzepten (Bsp.: das Bürgerpanel). Das Projekt beinhaltet ebenfalls die Schaffung einer Internetseite, auf der die verschiedenen Erfahrungen, die auf nationaler Ebene, aber vor allem in Düdelingen gesammelt wurden, nachzulesen sein werden.

Auf nationaler und internationaler Ebene hat dieses Projekt die Ambition vor dem Hintergrund der Herausforderungen, die in Zusammenhang mit der partizipativen Demokratie stehen, ein größtmögliches Netzwerk aufzubauen. Des Weiteren sollen über diesen Weg Projekte finanziert und öffentliche Veranstaltungen organisiert werden und die Sommerakademie „Partizipation und Demokratie“ weitergeführt werden. Die Fakultät Natur-, Erziehungs- und Sozialwissenschaften der Universität Luxemburg ist mit der Koordination des Projektes beauftragt.

DÜDELINGEN, DER IDEALE PARTNER

Wie in vielen anderen Ländern besteht auch in Luxemburg seitens der Bevölkerung, der Zivilgesellschaft und den politisch Verantwortlichen eine wachsende Nachfrage, die Bürger regelmäßig und stärker in Entscheidungsprozesse mit einzubinden. In Düdelingen ist die Bürgerbeteiligung seit vielen Jahren Teil des Gemeindelebens. Diesbezüglich wurden die Düdelinger Bürger schon zu etlichen wichtigen Projekten in ihrer Stadt befragt. Regelmäßig bekommen sie das Wort über den Weg von beratenden Kommissionen, den Kinder- und Jugendgemeinderäten sowie interaktiven Arbeitssitzungen. Das neueste Projekt sieht die Schaffung eines Bürgerrates vor, der sich mit den verschiedenen Dienstleistungen der Gemeinde beschäftigt und festlegt, wie diese möglicherweise verbessert werden könnten. Das Bürgerpanel hat überdies die Mission, sich zu zukünftigen Projekten zu äußern.

Die Stadt Düdelingen ist der ideale Partner für dieses Projekt, denn die Zusammenarbeit zwischen beiden Partnern fußt auf einer langjährigen Tradition. So hat 2014 das Studentenwohnheim seine Türen geöffnet, 2018 wurde eine Kooperationsvereinbarung unterschrieben und 2019 wurde die „Maison des chercheurs“, ein Wohnhaus für Forscher, eingeweiht. Nicht zu vergessen, die regelmäßige Teilnahme der Stadt Düdelingen am Auftakt eines akademischen Jahres. •

Prix du bénévolat 2020

EHRENAMTSPREIS 2020

FR La Ville de Dudelange est fière d'abriter plus de 200 clubs et associations qui contribuent à une vie associative particulièrement active. Derrière ces associations et les nombreuses activités qu'elles organisent se cachent souvent des dizaines, voire des centaines, de bénévoles qui s'y consacrent corps et âme. Pour honorer ces bénévoles, la Ville de Dudelange organise depuis 2017 un prix du bénévolat. Ce sont ainsi près d'une centaine de bénévoles qui ont été honorés depuis 4 ans.

En 2020, en raison de la pandémie du Covid-19, il n'a pu y avoir de cérémonie officielle. Malgré tout, le collège échevinal a décidé que les nominés devaient recevoir leur prix. Ainsi, tout comme les années précédentes, ils ont reçu leur diplôme et un bon d'achat de 150€ valable auprès des commerçants de la FCAD.

DES HÉROS DISCRETS

Les 25 femmes et hommes du prix du bénévolat 2020 sont en partie membres depuis des dizaines d'années dans l'une des associations de Dudelange, qu'elle soit sportive, culturelle, de scouts ou encore auprès des services de secours. Nous avons demandé à 5 d'entre eux ce que cela signifie d'être bénévole au sein d'une association. •

DE Die Stadt Düdelingen erfreut sich mit über 200 Vereinen eines besonders aktiven und vielseitigen Vereinslebens. Hinter diesen Vereinen und den zahlreichen, von ihnen organisierten Aktivitäten verbergen sich oft dutzende, wenn nicht sogar hunderte von freiwilligen Helfern, die sich oftmals unbemerkt ihrem Verein widmen. Um diese Menschen gebührend zu würdigen, verleiht die Stadt Düdelingen seit 2017 jedes Jahr den Ehrenamtspreis. So wurden im Laufe der letzten vier Jahre fast 100 Freiwillige für ihren beispiellosen Einsatz geehrt.

2020 jedoch fand wegen der Covid-19-Pandemie keine offizielle Feierstunde statt. Nichtsdestotrotz hatte das Schöffengericht entschieden, dass auch diesmal den Nominierten eine angemessene Anerkennung zukommt. Wie die Jahre zuvor bekamen die Ehrenamtler eine persönliche Urkunde und seitens der Stadt Düdelingen einen Einkaufsgutschein vom Düdelinger Geschäftsverbandes im Wert von 150 € zugestellt.

STILLE HELDEN

Die 25 Männer und Frauen, die mit dem Ehrenamtspreis 2020 ausgezeichnet wurden, sind teilweise seit Jahrzehnten Mitglied in einem der zahlreichen Düdelinger Sportvereine, in kulturellen Vereinigungen, bei den Pfadfindern oder dem Zivilschutz. Fünf davon haben wir gefragt, was das Ehrenamt für sie bedeutet. •



MAISY KLEIN-ZAMBON (80)

Les anciens peaux rouges Dudelange

FR Bénévole depuis 60 ans. En 2012, son époux, décédé depuis, l'a convaincue de s'engager auprès des scouts. « On doit juste prendre son courage à deux mains et vouloir aider. Cela doit venir du cœur », ajoute la mère de deux enfants, grand-mère et arrière-grand-mère.

DE Seit 60 Jahren als Ehrenamtlerin aktiv. Es war ihr im Jahr 2012 verstorbener Ehemann Nicky, der sie dazu motiviert hatte, sich bei den Pfadfindern zu engagieren. „Man muss nur den Mut haben und helfen wollen und es muss eine Herzensangelegenheit sein“, sagt die zweifache Mutter, Großmutter und Urgroßmutter.



Vous pouvez consulter l'intégralité des portraits ainsi que la liste des bénévoles primés sur www.ondiraitlesud.lu.

Die einzelnen Porträts und die gesamte Liste aller Geehrten können Sie auf www.ondiraitlesud.lu nachlesen.



DID SCHINTGEN (54)

Cercle de Billard Dudelange

FR Membre du Cercle de billard depuis 1998 et président depuis 2003. « Une association ne peut vivre sans ses bénévoles. On doit se sentir honoré de pouvoir s'engager bénévolement. Cet engagement n'est pas monnayable et d'une importance incroyable ! ».

DE Seit 1998 Mitglied des Düdelinger Billardklub und seit 2013 Präsident. „Ohne Ehrenamtler kann ein Verein nicht bestehen! Man muss es als Ehre empfinden, wenn man sich ehrenamtlich einsetzt. Dieser Einsatz ist nicht mit Geld zu bezahlen und von ungemeiner Wichtigkeit!“



GERMAINE HENGEN-SCHINTGEN (64)

Amicale vum Zenter Diddeleng asbl

FR Bénévole depuis 1971. « Quand on a la possibilité de s'engager, on doit le faire », voilà le message qu'elle transmet à tous ceux qui envisagent de s'engager. Pour la nominée au prix 2020, l'engagement, c'est avant tout le plaisir et la satisfaction qu'il apporte.

DE Seit 1971 ehrenamtlich engagiert. „Jeder, der die Möglichkeit hat, sollte sich ehrenamtlich einsetzen“, so ihre Botschaft an all diejenigen, die mit dem Gedanken spielen, einer ehrenamtlichen Tätigkeit nachzugehen. Vor allem die Freude und Genugtuung, die solch ein Einsatz mit sich bringen, stehen für die Geehrte an oberster Stelle.



JEAN REDING (77)

Amis des Gréng Scouten a Guiden

FR Jean souhaite surtout que son bénévolat serve d'exemple aux jeunes scouts et qu'il puisse leur prodiguer des conseils et du soutien. « Un bénévole doit s'engager par conviction pour la bonne cause », telle est sa devise. « C'est une sensation agréable de savoir qu'on a besoin de vous et qu'on peut aider d'autres personnes ! »

DE Jean möchte vor allem jungen Pfadfindern ein Vorbild sein und ihnen mit nützlichen Tipps unterstützend zur Seite stehen. „Ein Ehrenamtler muss sich aus Überzeugung für den guten Zweck einsetzen“, so lautet seine Devise. „Es ist ein schönes Gefühl, wenn man weiß, dass man gebraucht wird und man etwas für andere Menschen tun kann!“

NICKY COLLING (35)

Société pour la protection des Animaux Dudelange

FR Voilà 8 ans que Nicky Colling est active auprès de l'asile pour animaux et responsable de l'aire réservée aux chiens. « Quand on en a l'opportunité, on doit s'engager ! Notre société ne peut fonctionner qu'ainsi : on doit s'entraider les uns les autres. Notre travail ne vaut que s'il est fait avec cœur. »

DE Seit 8 Jahren Ehrenamtlerin im Düdelinger Tierheim und für den gesamten Hundebereich zuständig. „Wenn man die Möglichkeit hat, sollte man sich ehrenamtlich engagieren! Unsere Gesellschaft kann nur dann funktionieren, wenn einer dem anderen hilft! Erst wenn man mit dem Herzen dabei ist, kann man eine wertvolle Arbeit leisten.“





Nouveaux conseillers communaux

NEUE GEMEINDERATSMITGLIEDER

SEMIRAY AHMEDOVA, DÉI GRÉNG

FR Semiray Ahmedova (déi gréng) a été assermentée lors de la séance du 5 février dernier. Elle prend ainsi la succession de Romaine Goergen, qui a siégé au conseil communal durant de longues années. Semiray Ahmedova, qui exerce la profession d'architecte-urbaniste, est aussi députée et s'intéresse plus particulièrement à l'environnement, l'urbanisme, l'intégration et le bien-être des citoyens. •

DE In der Gemeinderatssitzung vom 5. Februar 2021 wurde Semiray Ahmedova als neues Gemeinderatsmitglied für „déi gréng“ vereidigt. Sie ersetzt die langjährige Grünen-Politikerin Romaine Goergen. Schwerpunkte für Semiray Ahmedova, von Beruf Architektin-Städteplanerin sowie Abgeordnete in nationalen Parlament, sind Umweltthemen, Landesplanung, Integration und die soziale Kohäsion. •

ALAIN CLEMENT, LSAP

FR Alain Clement (LSAP) a été assermenté comme nouveau membre du conseil communal lors de la séance du 25 septembre dernier. Il succède ainsi à Henri Glesener. Opticien de profession, ses thèmes de prédilection sont le commerce de détail, mais aussi le développement durable et l'égalité des chances. •

DE In der Gemeinderatssitzung vom 25. September 2020 wurde Alain Clement als neues LSAP-Gemeinderatsmitglied vereidigt. Er ist damit die Nachfolge von Henri Glesener angetreten. Alain Clement, von Beruf Optiker, möchte sich vor allem für den Einzelhandel, aber auch für Umweltthemen, Nachhaltigkeit und Gleichberechtigung stark machen. •



Visite des ministres

MINISTERBESUCHE

INAUGURATION EXPOSITION NEISCHMELZ

FR Le 18 septembre 2020 a eu lieu l'inauguration de l'exposition rétrospective « Le quartier NeiSchmelz au fil du temps », en présence du ministre du Logement Henri Kox. La rétrospective présente 8 panneaux d'information relatant l'histoire du quartier NeiSchmelz installés sur la passerelle de 300m de long reliant les quartiers NeiSchmelz et Italie. •

DE Am 18. September 2020 wurde im Beisein des Wohnungsbauministers Henri Kox die retrospektive Ausstellung „Der Stadtteil NeiSchmelz im Wandel der Zeit“ eingeweiht. Auf der 300 Meter langen Fußgängerbrücke, die die Viertel Italien und Schmelz miteinander verbindet, sind 8 Informationstafeln angebracht, die die Geschichte des Stadtteils NeiSchmelz erzählen. •

LABEL MINETT UNSECO BIOSPHERE

FR En octobre dernier, les 11 communes du syndicat des communes ProSud se sont vu décerner le label « Minett UNESCO Biosphere ». La remise officielle a eu lieu le 29 octobre au centre culturel opderschmelz en présence de Sam Tanson, ministre de la Culture. •

DE Im Oktober letztes Jahr wurden die 11 Gemeinden des Gemeindesyndikats ProSud mit dem „Minett UNESCO Biosphere“-Label ausgezeichnet. Die offizielle Vorstellung fand am 29. Oktober im Kulturzentrum opderschmelz statt, dies im Beisein von Kulturministerin Sam Tanson. •



*« Nous sommes
le 112 pour
les personnes
en difficulté. »*



Romain Zuang

L'Office social de Dudelange ou l'aide au sens large du mot

« Nous sommes le 112 pour les personnes en difficulté ». C'est par ces mots que Romain Zuang définit l'Office social dont il est président. Situé au 27 rue du Commerce, l'Office social apporte en effet de l'aide aux habitants de la ville, ce dans une très large acception du terme.

LES ASSISTANTES SOCIALES AU CŒUR DE LA MÉCANIQUE

Le 1er étage du bâtiment abrite les assistantes sociales de la ville. Grâce à elles, tout habitant de Dudelange qui nécessite une aide peut venir frapper à leurs portes. Cette aide peut être financière ou non-financière. En 2019 (date du dernier rapport d'activités), le logement concentrait 41% des aides financières (prise en charge de loyers et de cautions majoritairement, suivi du maintien du minimum vital en énergie). La santé constituait elle aussi 41% des aides accordées (cotisations sociales, tiers payant et honoraires médicaux). Ces deux domaines étaient en légère baisse par rapport à l'année précédente.

Les aides non-financières occupent elles aussi une large part des demandes enregistrées : avec plus de 5000 demandes, elles ont été en nette augmentation par rapport à 2018 (+24%). L'accompagnement administratif et la demande d'information concentrent les deux tiers de ce type de demandes. L'aide sociale (enquête, guidance,...) forme un quart des demandes et enfin l'aide matérielle 7% (Cent Buttek, Kleederschaf,...).

Enfin, l'Office social est également chargé de la gestion locative sociale. Pour bénéficier d'un logement social, plusieurs conditions sont à remplir : résider depuis un an au moins à Dudelange, mais surtout s'accorder sur une gestion financière de ses revenus et construire un projet de vie de 3 ans. Celui-ci peut inclure une grande diversité de conditions : recherche d'un travail, apprentissage d'une langue, formations, etc.

BIENTÔT UN SERVICE DÉDIÉ EXCLUSIVEMENT AU LOGEMENT SOCIAL

Pour prendre en charge une partie des logements sociaux, un service dédié exclusivement au logement sera créé au printemps pour la gestion du parc locatif social dont la ville est propriétaire. Les autres logements de propriétaires privés, continueront à être gérés par la « cellule logement » de l'Office social.

Enfin, plusieurs bureaux sont réservés à l'ARIS (Agents régionaux d'inclusion sociale) dépendant du ministère de la Famille. Ce service organise les activités d'insertion professionnelle pour les personnes bénéficiaires du REVIS (revenu d'inclusion sociale). Certaines de ces personnes sont ainsi amenées à faire partie de l'équipe polyvalente de la Ville de Dudelange. •

MAISON SOCIALE
27 rue du Commerce, L-3450 Dudelange
T 516121 -724

DÜDELINGER SOZIALAMT: UMFASSENDE HILFE FÜR MENSCHEN IN NOT



„Wir sind die 112 für Menschen in Not“. Mit diesen Worten umschreibt Romain Zuang die Arbeitsweise des Sozialamtes, dessen Präsident er ist. Ansässig auf der Nummer 27 Rue du Commerce, bietet das Sozialamt den Einwohnern der Stadt eine umfassende Unterstützung an.

IM ZENTRUM DER HILFE STEHEN DIE SOZIALARBEITERINNEN

Auf der 1. Etage des Gebäudes befinden sich die Büros der Sozialarbeiterinnen der Stadt Düdelingen. Dank ihnen kann jeder Einwohner Düdelingens, der Hilfe benötigt, an ihre Tür klopfen. Diese Hilfe kann sowohl finanzieller als auch nicht-finanzieller Natur sein. Im Jahr 2019 (Herausgabe des letzten Tätigkeitsberichts) belief sich die Wohnungshilfe auf 41% der finanziellen Unterstützung (Übernahme der Mietkosten und Kautionen, Unterstützung bei den Energiekosten). Die Gesundheit machte 41% der

bewilligten Beihilfen aus (Sozialleistungen, direkte Leistungsabrechnung für einkommensschwache Personen und Arztkosten). Beide Bereiche sind gegenüber dem vorherigen Jahr leicht zurückgegangen.

Die nicht-finanziellen Hilfen haben ebenfalls einen Großteil der eingereichten Anfragen ausgemacht. Mit über 5.000 Anfragen wurde eine deutliche Steigerung gegenüber 2018 festgestellt (+24%). Es waren hauptsächlich die administrative Unterstützung und Informationsanforderungen, die zwei Drittel dieser Art von Anfragen darstellten. Die Sozialhilfe (Erfassung, Beratung ...) machte ein Viertel der Anfragen aus und die materielle Hilfe (Cent Buttek, Kleiderschaf ...) belief sich auf 7%.

Des Weiteren kümmert sich das Sozialamt um die Verwaltung der sozialen Mietwohnungen. Um in den Genuss einer Sozialwohnung kommen zu kön-

nen, müssen jedoch einige Bedingungen erfüllt sein: mindestens seit einem Jahr in Düdelingen wohnen und bereit sein, einen Finanzplan über seine Einkünfte sowie einen Lebensplan über eine Laufzeit von 3 Jahren aufzustellen. Dieser kann eine Vielzahl an Bedingungen enthalten: eine Arbeitsstelle suchen, eine Sprache erlernen, Weiterbildungskurse usw.

DIE NEUE DIENSTSTELLE WOHNUNGSWESEN DEMNÄCHST EINSATZBEREIT

Ab Frühjahr wird die neue Dienststelle, die sich ausschließlich um das Wohnungswesen kümmert, funktionsfähig sein. Sie kümmert sich um einen Teil der sozialen Mietwohnungen, die im Besitz der Stadt Düdelingen sind. Die anderen Sozialwohnungen von Privatvermietern werden auch weiterhin von der „Cellule Logement“ des Sozialamtes verwaltet.

Schließlich stehen mehrere Büros den Regionalbeauftragten für soziale Eingliederung (ARIS) zur Verfügung. Sie unterstehen dem Familienministerium. Des Weiteren organisiert das nationale Amt für soziale Eingliederung für Bezieher des REVIS (Einkommen zur sozialen Eingliederung) gezielte Aktivitäten zur Integration ins Berufsleben. Einige von ihnen werden somit Teil eines polyvalenten Teams der Stadt Düdelingen. •

MAISON SOCIALE

27 rue du Commerce, L-3450 Dudelange
T 516121 -724



Jérôme Morbé, Marco Thorn et Patrick Hoss du Service écologique de la Ville de Dudelange

Les 7 ans du Pacte Climat à Dudelange

En 2012, l'État luxembourgeois décide d'impliquer plus intensivement les communes du pays dans sa politique de protection du climat et de l'environnement. En date du 5 décembre 2012, la Ville de Dudelange fut l'une des premières communes du pays à adhérer au Pacte Climat pour l'année 2013. L'objectif de ce programme est de diminuer les émissions de CO₂ ainsi que la consommation d'énergie sur le territoire des communes. La seule participation au Pacte Climat était déjà encouragée par une compensation forfaitaire de 10 000€ par an. Les communes peuvent également bénéficier d'un conseiller climatique, d'outils et de plateformes d'échanges avec des modèles de meilleures pratiques. En contrepartie de ce soutien, les communes participantes s'engagent à tenir une comptabilité exacte des besoins énergétiques des bâtiments communaux, du parc de véhicules et de l'éclairage public, puis avec l'aide d'un conseiller en énergie et d'un groupe de travail, à prendre des mesures en faveur de la protection de l'environnement.

Le Pacte Climat comprend un catalogue de référence de 79 mesures qui servent d'instrument d'évaluation interne et externe. Il existe 3 paliers intermédiaires : 40%, 50% et 75% de respect de ces mesures. En juin 2014, la Ville de Dudelange fut parmi les premières communes à pouvoir

accéder à la certification et atteignit directement le 2ème palier avec un taux de 59,3%. En conséquence de quoi, la commune reçut une prime annuelle de 250 000€ qu'elle investit dans la réalisation de nouvelles mesures.

En 2018, un nouvel audit fut conduit pour évaluer si la situation était la même ou avait progressé. La Ville de Dudelange passa ce test et put prétendre au titre de « commune en argent » avec un taux de 65,2%. Les progrès étaient particulièrement visibles dans les domaines de la mobilité (extension des zones 30, shared space, Vël'OK), de l'organisation interne (économie d'énergie, « SuperDrecksKëscht fir Betriber ») de la communication et de la coopération (participation citoyenne, écoles sans plastique).

En 2019 et 2020, la ville poursuivit ses efforts pour atteindre la barrière des 70%. La pandémie eut alors raison de cet élan et décembre 2020 marqua la fin du premier Pacte Climat, avec pour Dudelange un taux de 68%. En 2021 est lancé le Pacte Climat 2.0 qui prendra fin le 31 décembre 2030. L'objectif demeure le passage des 75%. La Ville de Dudelange est en tous cas armée pour y parvenir. •



Vël'OK

7 JAHRE KLIMAPAKT DÜDELINGEN

2012 wurde vom Luxemburger Staat beschlossen, die Gemeinden des Landes verstärkt in die Klimaschutzpolitik einzubinden. Am 5. Dezember beschloss die Stadt Düdelingen als eine der ersten Gemeinden, dem Klimapakt zum 1. Januar 2013 beizutreten. Ziel dieses Förderprogramms ist es, CO₂-Emissionen zu senken und den Energieverbrauch auf Gemeindegebiet zu minimieren. Allein bereits die Teilnahme am Klimapakt wurde jährlich mit 10.000€ gefördert. Weiterhin stehen der Gemeinde Klimaberater, Werkzeuge und Austauschplattformen mit Best Practice Beispielen kostenfrei zur Verfügung. Im Gegenzug zu dieser Unterstützung verpflichten sich die Teilnehmer, die kommunalen Gebäude und deren Verbräuche sowie Fuhrpark und Straßenbeleuchtung in einer Energiebuchhaltung zu erfassen und mithilfe des Klimaberaters und eines Klimateams Maßnahmen zum Klimaschutz zu erarbeiten.

Ein Katalog mit rund 79 Maßnahmen dient dem Umweltamt der Stadt Düdelingen als Arbeitsinstrument zur internen wie externen Bewertung. Drei Stufen waren auf dem Weg dorthin zu erklimmen: 40%, 50% und 75%. Im Juni 2014 meldete sich die Stadt Düdelingen als eine der ersten Gemeinden zur Zertifizierung an und konnte sich mit 59,3% direkt für die zweite Stufe mit dem Silberabzeichen qualifizieren. Die Gemeinde erhielt infolgedessen Fördergelder

von jährlich rund 250.000€, die in weitere Maßnahmen zur Erfüllung des Klimapakts investiert wurden.

2018 wurde ein Re-Audit durchgeführt, um zu belegen, dass die Gemeinde sich noch auf dem gleichen Niveau, wenn nicht besser befindet. Die Stadt Düdelingen meisterte diese Prüfung und konnte sich mit 65,2 % auf dem Weg zur „Goldgemeinde“ behaupten. Vor allem in den Bereichen Mobilität (Ausbau 30er Zonen, Shared-Space, Vël'OK...), interne Organisation (Energiesparen, Super-Drecks-Këscht fir Betriber...), Kommunikation und Kooperation (Bürgerbeteiligung, Plastikfreie Schule...) hatte man Fortschritte gemacht.

Auch 2019 und 2020 wurde konsequent an einer Verbesserung der Bewertung gearbeitet, um als nächste Barriere die 70% zu durchbrechen. Allerdings wurde dieses Unterfangen durch die Covid-19-Pandemie im Frühjahr 2020 ausgebremst, sodass die Stadt Düdelingen sich im Dezember 2020 mit ca. 68% aus dem ersten Klimapakt verabschiedete. Ab 2021, wenn es heißt Klimapakt 2.0, der bis zum 31. Dezember 2030 läuft, bleibt das Ziel, die Marke von 75% zu knacken. Die Stadt Düdelingen ist jedenfalls bestens dafür gewappnet. •



La journée de l'Arbre 2020

TAG DES BAUMES 2020

FR Le 14 novembre dernier s'est déroulée la traditionnelle Journée de l'Arbre. Tout comme les années précédentes ont eu lieu à Dudelange des plantations de jeunes arbres. Avec le soutien des Soroptimistes Club Minett, un robinier (faux acacia) fut planté sur l'aire de jeux du quartier Lenkeschléi. Plusieurs arbres fruitiers ont également été plantés dans le verger de la rue des Champs, grâce à l'aide d'un groupe d'enfants des scouts St Jean de Dudelange.

Un copalme d'Amérique (ou Liquidambar) a également été placé sur l'aire de jeux rénovée du quartier Brill, au cours d'une cérémonie émouvante. En effet, l'arbre fut planté en mémoire de Roger Schneider, décédé le 29 avril 2019 à l'âge de 69 ans. De nombreux habitants, ses compagnons de route, son épouse ainsi que l'ensemble du collège échevinal s'étaient réunis pour rendre un dernier hommage à M. Schneider. Ce dernier s'était engagé sa vie durant pour son quartier et ses habitants. Une plaque fut apposée afin de se souvenir chaque jour de son engagement. •

DE Am 14. November fand der nationale Tag des Baumes statt. Wie die Jahre zuvor wurden an verschiedenen Stellen in Düdelingen Jungbäume gepflanzt. Auf dem Spielplatz im Viertel Lenkeschléi wurde mit Unterstützung des „Soroptimisten Club Minett“ eine Robinie gepflanzt und mehrere Bäume konnten mithilfe einer Gruppe der Diddelenger Guiden a Scouten auf der Obstbaumwiese in der Rue des Champs gepflanzt werden.

Ergreifend war die Baumpflanzung auf dem neu gestalteten Spielplatz im Viertel Brill. An dieser Stelle wurde im Gedenken an Roger Schneider, der am 29. April 2019 im Alter von 69 Jahren verstorben war, ein Amberbaum gepflanzt. Zahlreiche Einwohner des Viertels, langjährige Weggefährten, seine Ehefrau und das gesamte Schöffenkolegium hatten sich versammelt, um Roger Schneider eine letzte Ehre zu erweisen. Der bekannte Düdelinger hatte sich zeitlebens für sein Viertel und dessen Einwohner eingesetzt. Eine Gedenktafel, die an der Umzäunung des Spielplatzes angebracht ist, soll Tag für Tag an seine Verdienste erinnern. •



Pimp your local Christmas tree

FR C'est sous ce nom que le service Ensemble Quartiers Dudelange a initié une action originale pour Noël. Sur la place am Duerf et dans la cour de l'école fondamentale du quartier Italie ont été installés de jeunes sapins que les habitants pouvaient à loisir décorer eux-mêmes. De nombreux enfants des maisons relais ainsi que des Dudelangeois ont ainsi bricolés de magnifiques décorations pour venir ensuite les accrocher aux arbres. Nous profitons de l'occasion pour les remercier d'avoir contribué à faire briller de mille feux leur ville pour les fêtes de Noël. La vingtaine de sapins utilisés pour cette action ont été replantés sur une parcelle derrière l'aire de jeux dans le quartier An der Soibelkaul. •

DE Unter diesem Motto hatte die Dienststelle Ensemble Quartiers Dudelange eine originelle Aktion zu Weihnachten gestartet. Auf dem Platz „Am Duerf“ und im Schulhof der Grundschule im Stadtviertel Italien wurden Tannenbäume in Kübel aufgestellt, die die Bürger selbst schmücken konnten. Zahlreiche Kinder aus den Maisons Relais sowie etliche Düdelinger Einwohner hatten teils ausgefallenen Baumschmuck hergestellt und die Bäume damit dekoriert. Wir danken ihnen an dieser Stelle dafür, dass sie ihren Teil dazu beigetragen haben, unsere Stadt für Weihnachten noch schöner als sonst erstrahlen gelassen zu haben. Die rund 20 Bäume wurden vor Kurzem auf einem Grundstück der Stadt Düdelingen hinter dem Spielplatz An der Soibelkaul gepflanzt. •

Un voyage dans le passé

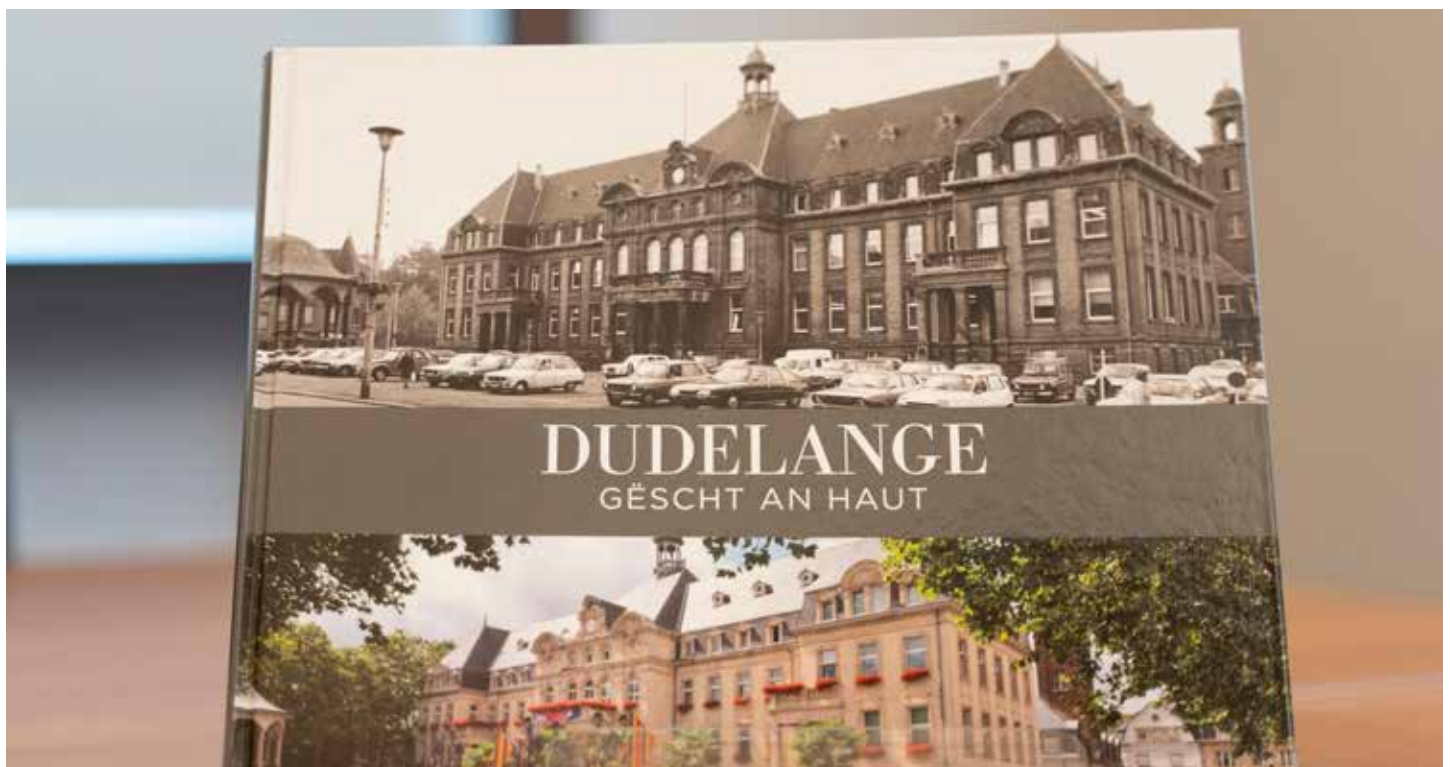
ZEITREISE IN DIE VERGANGENHEIT

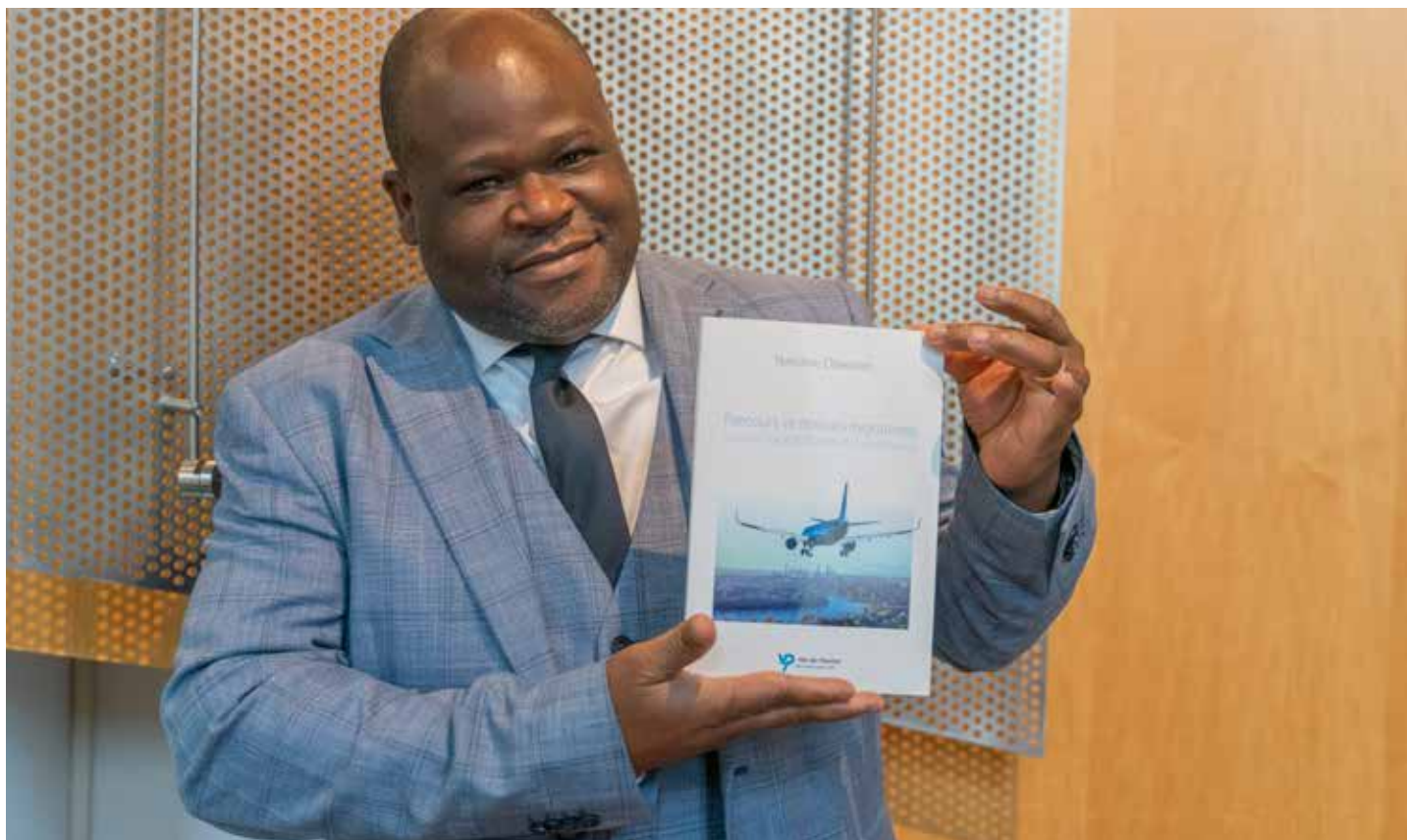
FR À quoi ressemblait Dudelange autrefois, en particulier entre les années 1950 et 1980, et comment a-t-elle évolué au cours du temps ? Les réponses se trouvent désormais dans le nouveau livre de photographies « Dudelange - gësch an haut ». Les photos sont essentiellement issues des archives de la Ville de Dudelange et des collections privées de Jean-Pierre Conrardy et Raymond Linden. Ramunas Astrauskas est l'auteur des photos de 2020. Les 240 pages vous embarquent dans un voyage dans le temps. Les 170 photographies du livre nous emmènent en effet en promenade dans la petite ville qu'était Dudelange autrefois jusqu'à la 4ème plus grande ville du pays qu'elle est aujourd'hui.

Le livre « Dudelange - gësch an haut » publié aux éditions Schortgen est vendu au prix de 44€ dans le commerce mais aussi à la réception de l'Hôtel de Ville, à la Bibliothèque publique régionale de Dudelange, à l'Office du Tourisme (rue du Commerce) ainsi qu'au centre culturel régional opderschmelz. •

DE Wie hat Dödelingen in den 1950er und 1980er-Jahren ausgesehen und wie hat sich die Stadt im Laufe der Zeit verändert? Antworten gibt es im neuen Fotoband „Dudelange - Gësch an Haut“. Die Bilder aus vergangenen Zeiten stammen größtenteils aus den Archiven der Stadt Dödelingen sowie der Kollektion von Jean-Pierre Conrardy und von Raymond Linden. Für die Aufnahmen aus dem Jahr 2020 wurde der Fotograf Ramunas Astrauskas verpflichtet. Auf 240 Seiten erlebt man eine Zeitreise durch die Vergangenheit Dödelingens. Anhand von über 170 Bildvergleichen entdeckt man während eines fotografischen Spazierganges Dödelingen im Wandel der Zeit, vom ehemaligen Dorf bis hin zur viertgrößten Stadt des Landes.

Das Buch „Dudelange – gësch an haut“ ist bei den Editions Schortgen erschienen. Es ist für 44€ im Handel, am Empfang des Rathauses in Dödelingen, in der städtischen Bibliothek, beim Tourist-Office und im regionalen Kulturzentrum opderschmelz erhältlich. •





Narcisse Dovenon ou l'histoire d'un parcours particulier

DIE AUSSERGEWÖHNLICHE GESCHICHTE VON NARCISSE DOVENON

FR « Parcours et détours migratoires jusqu'au Grand-Duché du Luxembourg » est un livre quelque peu inclassable mais absolument passionnant, sorti à l'automne dernier. Son auteur, Narcisse Dovenon, né en 1980 et aujourd'hui bibliothécaire-documentaliste au CDMH à Dudelange (Centre de documentation sur les Migrations humaines) nous y présente sa trajectoire migratoire depuis sa terre natale, le Bénin, jusqu'au Luxembourg en passant par l'Allemagne, la France et un retour au Bénin. Un parcours plein de péripéties et de rebondissements.

Il s'agit ici de l'un des rares livres traitant de l'immigration africaine au Luxembourg et qui a pour but non seulement de rapporter une histoire très personnelle, mais aussi de démonter certains clichés bien ancrés dans nos sociétés sur l'immigration. Le livre est disponible dans la plupart des librairies au Luxembourg. •

DE Im Herbst letztes Jahr erschien Narcisse Dovenons autobiografisches Buch „Parcours et détours migratoires jusqu'au Grand-Duché du Luxembourg“. In seinem Buch nimmt der Autor den Leser mit auf eine Reise, die ihn aus seinem Heimatland Benin in Westafrika bis nach Luxemburg geführt hat. Sein Weg führte ihn über Deutschland und Frankreich wieder zurück nach Benin. Es war eine schicksalhafte Reise voller überraschender Wendungen. Der im Jahr 1980 geborene Narcisse Dovenon ist heute als Bibliothekar beim CDMH in Dülzungen (Dokumentationszentrum für Menschliche Migrationen) beschäftigt.

Es handelt sich um eines der wenigen Bücher, in dem das Thema der afrikanischen Immigration in Luxemburg behandelt wird. Es erzählt nicht nur eine sehr persönliche Geschichte, sondern soll auch verschiedene Vorurteile, die in unserer Gesellschaft über die Immigration verankert sind, abbauen. Das Buch ist in den meisten Buchhandlungen des Landes erhältlich. •





Skoda Tour de Luxembourg

FR Le 17 septembre dernier, Dudelange a eu l'honneur d'accueillir la 3ème étape du Skoda Tour de Luxembourg qui s'est étendue sur 164km de Rosport à Schiffflange. Le parcours du peloton a entre autre traversé le nouvel espace shared space de l'avenue G.-D. Charlotte. •

DE Am 17. September gab sich die 3. Etappe der Skoda Tour de Luxembourg die Ehre in Düdelingen. Es ging über 164km von Rosport nach Schiffflingen. Auf seinem Weg durch Düdelingen fuhr das Peloton auch durch die fertiggestellte Shared-Space-Zone in der Avenue G.-D. Charlotte. •

Soutenons ensemble le dynamisme de notre ville

GEMEINSAM DIE DYNAMISCHE ENTWICKLUNG UNSERER STADT UNTERSTÜTZEN

FR Afin de soutenir le commerce local durement touché par la crise du covid-19, le conseil communal avait voté à l'unanimité dans sa séance du 10 juillet 2020 un règlement prévoyant d'offrir à chaque habitant de Dudelange un bon d'achat de 10€ échangeable dans l'un des 155 commerces de la ville participant à l'action, le tout pour un total de 300 000€. Les personnes ayant échangé leurs bons participaient automatiquement à un tirage au sort qui leur permettait de remporter 200€ supplémentaires. 5 gagnants étaient tirés au sort quotidiennement.

Cette action de bons d'achat avait pour but non seulement de soutenir le commerce local, mais aussi de le faire connaître auprès des habitants de la ville.

étant donné que 60% des bons ont été échangés, le collège des bourgmestre et échevins a décidé de remettre en jeu les 100 000€ restants : un nouveau tirage au sort aura lieu pour désigner 500 nouveaux gagnants de bons d'achat d'une valeur de 200€.

Cette crise nous a montré combien il est important de rester solidaires ! La ville investit pour soutenir son commerce, sa modernité et son dynamisme, préserver ces valeurs de convivialité et de bien-être pour lesquels Dudelange est connue. Chacun d'entre nous peut choisir de soutenir le commerce local et conserver une ville pleine de vie.

NOUVELLE RUBRIQUE SHOPPING

Dans la rubrique commerces de l'application city app Dudelange, par exemple, vous trouverez toutes les informations sur les commerces de Dudelange, dont la plupart, en particulier les restaurants, permettent aussi la commande en ligne ou par téléphone, et proposent souvent la livraison à domicile sur simple demande. •

DE Die Covid-19-Krise hat den lokalen Handel stark getroffen! Um die Geschäftsleute zu unterstützen, hatte der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 10. Juli 2020 einstimmig beschlossen, jedem Einwohner Düdelingens einen Einkaufsgutschein im Wert von 10 € zu schenken. Dieser Gutschein konnte in einem der 155 teilnehmenden Geschäfte in Düdelingen eingelöst werden. Dieses Hilfspaket belief sich auf 300.000€. Diejenigen, die ihren Gutschein einlösten, nahmen automatisch an einer Verlosung teil und konnten zusätzliche Gutscheine im Wert von 200€ gewinnen. Jeden Tag wurden 5 Gewinner gezogen.

Die Gutscheinaktion hatte zwei Ziele, den lokalen Handel unterstützen und den Düdelinger Einwohnern die Geschäfte in ihrer Stadt näherbringen.

Da 60% der Gutscheine eingelöst wurden, hat das Schöffenkollegium entschieden, dass die restlichen 100.000€ in eine zusätzliche Aktion fließen sollen. So ist geplant, dass im Zuge einer neuen Verlosung 500 Teilnehmer die Möglichkeit haben, Gutscheine im Wert von jeweils 200€ zu gewinnen.

Diese Krise hat uns vor Augen geführt, wie wichtig es ist, solidarisch zu sein. Die Stadt investiert, um ihren Handel, ihre Modernität und ihre Dynamik zu fördern, aber auch um die für Düdelingen bekannte Werte der Geselligkeit und des Wohlbefindens zu erhalten. Jeder von uns hat die Möglichkeit, den lokalen Handel zu unterstützen und seinen Teil dazu beizutragen, eine lebhafte Stadt zu bewahren.

NEUE KATEGORIE „SHOPPING“

In der neuen Kategorie „Shopping“ auf der city app Dudelange finden Sie zum Beispiel jede Menge Informationen über unsere Geschäfte. Viele von ihnen, vor allem die Restaurants, bieten einen Online-Service an und liefern Ihnen die bestellte Ware gerne auch nach Hause. •



Christian Weiler



Mme & M. Corsi-Kohn



Famille Faack



Tenkes Marie & Paul



Caroline Jessel & Damien Ghielmini



Bob Zeimet



6 rue du Commerce, L-3450 Dudelange
Tel. 26 51 30 10

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Al Dente

FR Méditerranéens, frais et de saison, voici la façon dont Leanza Carmelo décrit les plats servis chaque jour dans son restaurant « Al Dente ». La carte des mets s'étend de la pizza au poisson en passant par la viande, les antipasti ou encore les pâtes. C'est en juin dernier que l'Italien de naissance a repris le local de la place Frantz Kinnen qui peut accueillir jusqu'à 20 clients. Chaque jour il propose également des suggestions ainsi que des pâtes en « cornetto » à emporter. Le restaurant offre en outre 7j/7 un service de livraison.

Leanza Carmelo s'appuie sur une expérience de plus de 35 ans en cuisine et adore s'adonner à sa passion pour tenter de nouvelles recettes. C'est tout à fait par hasard qu'il s'est retrouvé à Dudelange : un ami gérant d'un café l'avait rendu attentif au local alors disponible. Leanza Carmelo dit se sentir vraiment bien à Dudelange et espère que de nombreux Dudelangeois viendront à l'avenir goûter ses délicieuses recettes. •

DE Mediterran, marktfresh und saisonal, so umschreibt Leanza Carmelo die Gerichte, die er in seinem Restaurant „Al Dente“ jeden Tag zubereitet. Die Speisekarte reicht von der klassischen Pizza über Fisch, Fleisch und Antipasti bis hin zu Pasta. Im Juni letzten Jahres hatte der gebürtige Italiener das kleine Lokal auf dem Platz Frantz Kinnen übernommen. Maximal 20 Gäste finden in normalen Zeiten in dem gemütlichen Restaurant Platz. Täglich stehen verschiedene Empfehlungen zur Auswahl sowie ein Pasta Cornetto zum Mitnehmen. Das Restaurant bietet überdies an 7/7 Tagen einen Lieferservice an.

Leanza Carmelo kann auf eine über 35-jährige Erfahrung als Koch zurückblicken und er experimentiert leidenschaftlich gerne in seiner Küche. Dass er sich in Dödelingen niedergelassen hat, ist eher Zufall. Über einen guten Freund, der hier ein Café betreibt, wurde er auf das Lokal aufmerksam. Leanza Carmelo fühlt sich eigenen Aussagen zufolge wohl hier. Er wünscht sich, dass in Zukunft viele Dödelinger den Weg zu ihm ins Restaurant „Al Dente“ finden werden, um in den Genuss seiner frisch zubereiteten Speisen zu kommen. •



12 rue Jean Jaurès, L-3490 Dudelange
www.giuliabeautystudio.com

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Giulia Beauty Studio

FR Un tout nouveau salon de beauté vient d'ouvrir ses portes dans la rue Jean Jaurès et c'est Giulia Santoprete qui en est l'heureuse propriétaire. La jeune maquilleuse, diplômée aussi en onglerie, vous propose les dernières tendances, tant en termes de pose d'ongles que de techniques de maquillage. Elle a obtenu son diplôme à l'« Accademia Manie » en Italie, grâce auquel elle propose une large palette de services. Giulia Santoprete confectionne des ongles artificiels, dont des créations très originales, s'occupe de la manucure de ses clientes, offre à chacune de ses clientes un maquillage adapté, ainsi que des conseils en matière de soins esthétiques et de produits cosmétiques. Giulia respecte en outre un processus de désinfection de son matériel très élaboré et utilise exclusivement des produits conformes aux directives européennes, hypoallergéniques et écologiques.

Pourquoi Dudelange ? Tout simplement parce que Giulia est originaire de Dudelange ! « Dudelange est en plus une ville très dynamique avec un haut potentiel et un centre-ville agréable », souligne Giulia Santoprete qui se réjouit déjà d'accueillir sa nouvelle clientèle. •

DE Giulia Santoprete heißt die junge Inhaberin des neuen Kosmetikstudios in der Rue Jean Jaurès. Die ausgebildete Maskenbildnerin und Nagelstylistin bietet ihnen stets die neuesten Trends an, sowohl in der Nagelpflege als auch im Bereich der verschiedenen Schminktechniken. Ihre Ausbildung hat sie an der „Accademia Manie“ in Italien gemacht. Ihr Angebot ist vielfältig! Giulia Santoprete stellt künstliche Fingernägel her, teils sehr ausgefallene Kreationen, modelliert aber auch Fingernägel und bietet ein individuell auf die Kundin zugeschnittenes Make-up sowie Beratungen zu kosmetischen Behandlungen und Schönheitsprodukte an. Des Weiteren legt sie sehr viel Wert auf ein hochprofessionelles Hygienekonzept und benutzt ausschließlich EU-zertifizierte sowie hautverträgliche und umweltfreundliche Produkte.

Warum Düdelingen? Es war selbstverständlich, dass sich Giulia in ihrer Heimatstadt niederließ. „Düdelingen ist eine dynamische Stadt mit sehr viel Potenzial und einem einladenden Stadtzentrum“, betont sie und freut sich schon auf ihren Besuch! •



15 Rue du Commerce, 3450 Dudelange
Tel. 26 51 29 59 - www.rucolino.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

Rucolino

FR Un joli restaurant doté d'un tout nouveau concept vous attend depuis peu dans son petit local chaleureux de la rue du Commerce. Le 2 novembre dernier, les 3 Dudelangeois Chris Diederich, Daniel Zenari et Doris De Paoli ouvraient le premier restaurant végane de leur ville natale. « Ce fut un changement profond dans nos vies personnelles qui nous a amenés à prendre davantage conscience des conséquences de notre alimentation et de ses effets sur l'environnement », nous racontent Chris et Dany. Les deux comparses étant des cuisiniers passionnés et ayant depuis longtemps déjà envie de se mettre à leur compte, l'idée naquit d'ouvrir un restaurant végane.

Leur devise : la tradition et l'artisanat au service de l'innovation. Chris Diederich et Daniel Zenari combinent ainsi leurs origines italiennes à leur créativité pour proposer des produits allant de l'épicerie fine au bar à vins en passant par des focaccias faites maison, du pesto, des pâtes et bien plus encore. Leur choix de s'installer à Dudelange était le choix du cœur. « Nous sommes ici chez nous ! Le fait de développer ce concept ici était une façon de rendre un peu à notre ville ce qu'elle nous a déjà tant donné », soulignent Chris et Dany, avant de retourner se consacrer à leurs prochaines créations. •

DE Ein neuartiges Restaurantkonzept erwartet sie seit Kurzem in dem kleinen heimeligen Lokal in der Rue du Commerce. Am 2. November letztes Jahr eröffneten die drei Düdeler, Chris Diederich, Daniel Zenari und Doris De Paoli das erste vegane Restaurant in ihrer Heimatstadt. „Es war ein persönlicher Wandel, der uns dazu veranlasste, sich bewusster mit den Konsequenzen unserer Ernährung und den Auswirkungen auf die Umwelt auseinanderzusetzen“, erzählen uns Chris und Dany. Da beide begeisterte Köche sind und schon seit Längerem mit dem Gedanken spielten, den Sprung in die Selbstständigkeit zu wagen, war die Idee, ein Restaurant mit veganen Spezialitäten zu eröffnen, geboren.

Ihre Devise lautet: Tradition und Handwerk treffen auf Innovation. Chris Diederich und Daniel Zenari lassen ihre italienischen Wurzeln und ihren Innovationsgeist gekonnt ineinanderfließen. Ihr Angebot reicht von einem Feinkostladen und einer Weinbar bis hin zu hausgemachten Focaccias, Pestos, Pasta und vieles mehr. Dass die Wahl auf Düdeleringen fiel, war für die Inhaber eine Herzensangelegenheit. „Hier sind wir zu Hause! Über den Weg dieses einzigartigen Konzeptes wollen wir unserer Heimatstadt etwas zurückgeben“, sagen Chris und Dany, ehe sie sich der Zubereitung ihrer nächsten veganen Kreation widmen. •



39 av. G-D Charlotte, L-3441 Dudelange
Tel. 621 502 028 - www.sosphonefix.lu

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

S.O.S Phone Fix

FR S.O.S Phone Fix a été créé en 2019 par Hussein Aldarraij dans l'avenue G.-D. Charlotte. Ce sont à la fois sa passion pour les technologies de la communication et son expérience qui l'ont motivé pour réaliser son rêve d'ouvrir son propre magasin et démarrer ainsi une nouvelle vie. Son enseigne est spécialisée dans la réparation d'ordinateurs, de tablettes et de smartphones pour lesquels il vend également des accessoires. Hussein Aldarraij propose en outre la réparation à domicile. Sa priorité absolue est de contenter sa clientèle de Dudelange et des alentours. Il vit à Luxembourg depuis 2015. S'il avait au début quelques difficultés avec la langue luxembourgeoise, celle-ci ne lui pose aujourd'hui plus aucun problème. Entre temps, il comprend également le français.

Pourquoi Dudelange ? « Dudelange m'a toujours beaucoup plu et je suis très heureux que ce soit justement ici que j'aie eu la possibilité d'installer mon magasin », souligne le propriétaire de S.O.S Phone Fix. •

DE S.O.S Phone Fix in der Avenue Grand-Duchesse Charlotte wurde im Jahr 2019 von Hussein Aldarraij gegründet. Es war seine Passion für mobile Kommunikationstechnologien und seine Erfahrungen in diesem Bereich, die ihn dazu motiviert haben, seinen Traum vom eigenen Laden zu erfüllen und ein neues Leben aufzubauen. Das Unternehmen ist spezialisiert auf die Reparatur von Computern, Tablets sowie Smartphones. Des Weiteren bekommen Sie jegliches Zubehör für ihr Handy bei S.O.S Phone Fix zu kaufen. Hussein Aldarraij bietet seine Reparaturdienste auch bei ihnen zu Hause an. Die Kunden von Düdelingen und Umgebung zufriedenstellen, ist die oberste Priorität für ihn. Er lebt seit 2015 in Luxemburg. Hatte er anfangs noch Schwierigkeiten mit der luxemburgischen Sprache, hat sich dies im Laufe der Zeit geändert. Inzwischen versteht Hussein Aldarraij auch Französisch.

Warum Düdelingen? „Mir hat die Stadt schon immer gut gefallen und ich bin glücklich, dass ich gerade hier meinen kleinen Laden gefunden haben“, betont der Inhaber von S.O.S Phone Fixe. •



Marché du jeudi / Markt am Donnerstag

NOUVELLE RECRUE POUR LE MARCHÉ • ZUWACHS FÜR DEN MARKT

Traatschkichen

FR Le jeudi est traditionnellement jour de marché à Dudelange. Le marché hebdomadaire, tout comme le marché mensuel qui se tient tous les 1ers jeudis du mois, est un lieu de rencontre prisé des habitants de Dudelange et des alentours. La grande famille des commerçants s'est agrandie. Depuis quelques mois en effet, on peut avoir le plaisir de savourer les produits fait maison de Claudine Kettel. Sa « Traatschkichen » offre des soupes, des sauces, des fruits et des légumes en bocaux, mais aussi des plats tout prêts comme du chili con carne, du goulasch ou de la garniture de bouchées à la reine. Elle y propose aussi du limoncello fait maison et des gâteaux en bocaux. Elle utilise pour ses mets une méthode de conservation au cours de laquelle les aliments sont stérilisés dans des bocaux étanches.

En arrivant sur place, on s'extasie tout d'abord sur le joli petit camion qui sert de stand. C'est à Turin qu'il a été spécialement aménagé avec une vitrine où sont exposés tous les bocaux et les produits à vendre. „Frëscht lessen wéi doheem“ - « des produits frais comme à la maison », tel est le slogan revendiqué par la « Traatschkichen », qui livre également à domicile. N'hésitez pas à « liker » sa page Facebook pour rester informé des dernières nouveautés. •

DE Donnerstags ist in Düdelingen traditionell Markttag. Sowohl der Wochenmarkt als auch der Monatsmarkt, der immer am ersten Donnerstag im Monat stattfindet, ist ein beliebter Treffpunkt für die Düdelinger Einwohner und darüber hinaus. Die Familie der Händler hat sich vergrößert. Seit einigen Monaten können wir jeden Donnerstag in den Genuss der selbst gemachten Produkte von Claudine Kettel kommen. Die „Traatschkichen“ bietet Einkochtes an, wie Soßen, Suppen, Gemüse und Obst, aber auch Gerichte wie Chili con Carne, Gulasch oder Pasteten Füllung. Im Angebot sind ebenfalls Liköre wie Limoncello und verschiedene Kuchen im Einmachglas.

Besonders ins Auge sticht der kleine umgebaute Truck, der als Verkaufsstand dient. Er wurde speziell in Turin angefertigt und bietet eine schöne, übersichtliche Vitrine, in der die Gläser und Flaschen hervorragend zur Geltung kommen. „Frëscht lessen wéi doheem“ – „Frisches Essen wie zu Hause“, so lautet das Motto der „Traatschkichen“, die übrigens auf Anfrage auch zu ihnen nach Hause liefert. Liken Sie auch die Facebook-Seite der „Traatschkichen“ und bleiben Sie so über alle Neuheiten informiert. •



Marché du jeudi / Markt am Donnerstag

NOUVELLE RECRUE POUR LE MARCHÉ • ZUWACHS FÜR DEN MARKT

Italyfood

FR Des senteurs italiennes émanent depuis quelque temps du marché hebdomadaire grâce au nouveau stand de Mariella Guastamacchia et Leo Antonacci. Leur stand « Italyfood » est déjà présent depuis 3 ans sur plusieurs autres marchés du sud du pays. Dudelange représente à présent une étape de plus. Les produits sont livrés chaque dimanche d'Italie, plus précisément de la région des Pouilles au sud-est du pays.

Il s'agit principalement de fruits et légumes de saison, mais aussi de charcuterie comme du jambon de Parme ainsi que de fromages. Ces derniers sont tous issus de productions artisanales, du parmesan du Piémont (de 24 à 36 mois d'affinage) au pecorino en passant par des fromages frais comme la mozzarella di buffala ou encore la burrata. Mariella et Leo proposent aussi des olives, différentes confitures ainsi que de l'huile d'olive. Ils livrent en outre gratuitement à domicile. •

DE Italienische Genüsse verströmt seit einiger Zeit der Stand von Mariella Guastamacchia und Leo Antonacci. Seit 3 Jahren sind sie mit ihrem Verkaufsstand Italyfood auf verschiedenen Märkten im Süden des Landes präsent. Dudelingen ist nun eine weitere Station. Ihre Ware wird jeden Sonntag frisch aus der Region Apulien im Südosten Italiens angeliefert.

Es sind dies saisonale Obst- und Gemüsesorten sowie allerlei Wurstwaren wie Parmaschinken und Käse. Der Käse stammt übrigens aus handwerklicher Produktion und reicht von Parmesan aus Piemont (24 und 36 Monate gereift) bis hin zu Pecorino und Frischkäse, so zum Beispiel Mozzarella di Bufala und Burrata. Des Weiteren bieten Mariella und Leo auf ihrem Verkaufsstand frische Oliven, unterschiedliche Konfitüren, die zum Käse gereicht werden können, sowie kalt gepresstes Olivenöl an. Auf Anfrage bekommen die Kunden ihre Einkäufe gratis nach Hause geliefert. •



Marché hebdomadaire (1er jeudi du mois)
Wochenmarkt (1. Donnerstag im Monat)
Place Fohrmann

NOUVELLE RECRUE POUR LE MARCHÉ • ZUWACHS FÜR DEN MARKT

Malou & Serge Prott

FR Notre marché mensuel aussi s'est agrandi. Depuis de nombreuses années déjà, le stand de la famille Prott fait partie intégrante du marché qui s'installe chaque 1er jeudi du mois sur la place Jean Fohrmann. Si jusqu'à aujourd'hui la sympathique famille Prott était exclusivement spécialisée dans la mode et l'habillement, elle vient d'élargir sa gamme en proposant les produits vendus au téléshopping.

On y trouve de l'aiguiseur de couteaux au climatiseur portable, en passant par les rasoirs, les épilateurs ou encore les produits et outils de nettoyage pour la maison ou la voiture. La famille Prott propose aussi un service clientèle. Pour s'informer régulièrement sur les nouveautés, il suffit de s'abonner à la page Facebook « Prott Foires et Marchés ». •

DE Auch unser Monatsmarkt ist um ein Angebot reicher. Schon seit mehreren Jahren ist der Verkaufsstand der Familie Prott ein fester Bestandteil dieses Marktes, der jeden ersten Donnerstag im Monat auf dem Jean-Fohrmann-Platz stattfindet. War dieser sympathische Familienbetrieb bis jetzt ausschließlich auf Kleidung spezialisiert, kann man seit Kurzem auf dem Verkaufsstand von den Geschwistern Malou und Serge Prott auch unterschiedliche Teleshopping-Produkte erwerben.

Das Angebot reicht vom Messerschärfer, mobilen Klimaanlage, Rasierapparaten und Gesichtshaarentferner bis hin zu Reinigungsprodukten und den dazu passenden Geräten für Haus und Auto. Des Weiteren bietet die Familie Prott auch einen Kundenservice an. Welche Neuheiten im Sortiment aufgenommen wurden, wird übrigens regelmäßig auf der Facebook-Seite von „Prott Foires et Marchés“ mitgeteilt. •

Éditeur responsable / Herausgeber
Collège des bourgmestre et échevins
de la Ville de Dudelange

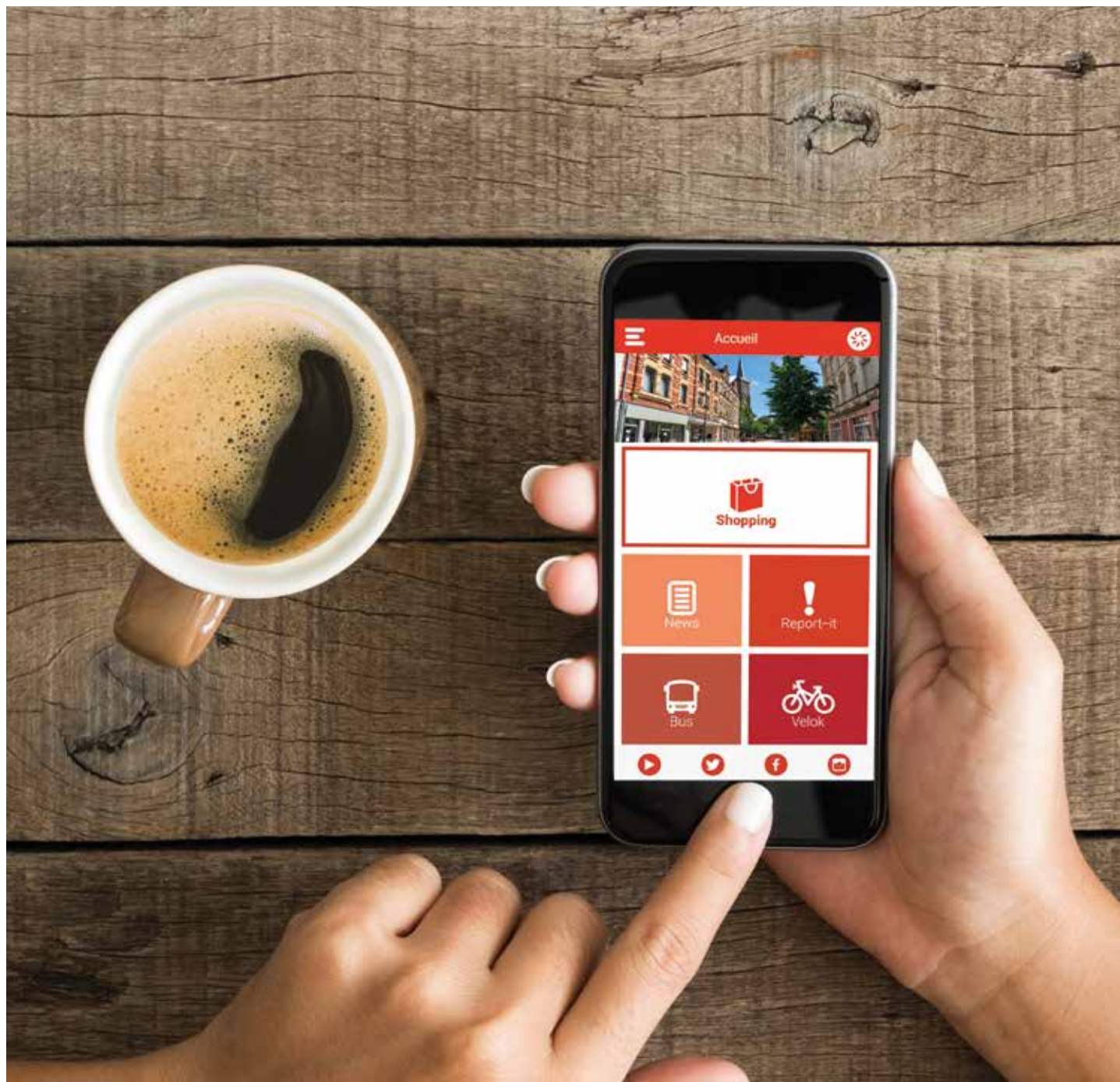
Photos / Fotos
Ville de Dudelange, Standart (p.8-9),
FAT Architects (p.14), M3 Architects (p.14)

**Textes & mise en page /
Text & Layout**
Ville de Dudelange

Imprimerie / Druckerei
REKA

*Imprimé sur du papier recyclé et certifié FSC.
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Recyclingpapier.*

Parution / Herausgabe
Février / Februar 2021



DUDELANGE EN UN COUP D'ŒIL !

Installez gratuitement l'application sur votre smartphone et restez toujours informés sur l'actualité de votre ville !

DÜDELINGEN AUF EINEN BLICK!

Installieren Sie die City App kostenlos auf Ihrem Smartphone und seien Sie stets auf dem Laufenden über das, was in Ihrer Stadt passiert!



DUDELANGE,
ON DIRAIT
LE SUD

LIEWE WËI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange /// T 516121-1
ville@dudelange.lu /// www.dudelange.lu
blog: www.ondiraitlesud.lu

[f/villededudelange](https://www.facebook.com/villededudelange) [@villedudelange](https://www.instagram.com/villedudelange)

